ܛܟܣܐ
ܕܒܘܪܟ ܚܘܬ̈ܡܐ ܘܟܠܝ̈ܠܐ

ܠܘܩܒܠ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟ

ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܘܣܘܪܓܐ

ܕܚܣܝܐ ܡܥܠܝܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ

ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ

ܡܦܩܬ ܕܝܢ ܥܠ ܝ̈ܕܝܐ ܗܘܝ̈ܬܐ

ܘܡܦܩ ܘܡܥܒܪ ܡܢ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܠܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ ܒܝܕ ܐܝܟ

ܠܡܘܕܥܝ ܕܒܠ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ

✠✠✠✠✠

ܐܫܬܡܠܝ ܛܶܟܣܳܐ ܗܳܢܳܐ ܕܒܽܘܪܳܟ ܚ̈ܘܽܬܡܐ ܘܟ̈ܠܝܠܐ

ܒܝܨܝܦܘܬ ܡܪܝ ܒܪܬܠܡܘܣ ܢܬܢܐܝܠ ܝܘܣܦ

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܥܘܡܩܐ ܥܪܒܝܐ

ܠܒܘܪܟܝ ܟܠܝ ܡܟܝܪ̈ܘܬܐ ܘܠܒܪܘܟܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ.

ܒܫܢܬ ܒܝܒ.

طقس تبريك الخطب والأكاليل

بحسب طقس الكنيسة السريانية الأرثوذكسية الأنطاكية

تأليف المطران العلامة
مار يعقوب الرهاوي
ضبطه ونقله من السريانية إلى العربية
العلامة البطريرك مار إغناطيوس أفرام الأول برصوم

أعاد تحريره وطبعه
المطران برتلماوس نثنائيل يوسف
النائب البطريركي للسريان الأرثوذكس في الخليج العربي

SOCAG

قوانين وتنبيهات[1]

من كتاب الهدايات وغيرها من القوانين الكنسية

1- بما كان يقتضي أن يعرف الجميع كرامة الزواج على أنه المُعين على الحياة وبقاء النوع، وجب من اللياقة أن يُعقد حين كمال السن (أعني) في تمام السنين التي تُعيّنها القوانين، أي عند اكتمال نمو التركيب العقلي والجسمي، على أن تكون إرادة الخطيب والخطيبة حرّة لتقوى على التمييز الطبيعي. وعليه وإن كان قد عُيّن عمر الخطيب في أثناء الخطبة بستة عشرة سنة، وعمر الخطيبة بإثنتي عشر سنة، وعمر الخطيب حين العرس ثمانية عشر سنة، وعمر الخطيبة أربعة عشرة سنة وهو الحد الأدنى، لكن الأليق والأوجب أن يكون عمر الفتاة ستة عشرة سنة.

2- يجب على الكاهن قبل الخطبة أن يبحث مُدققاً عن الأمور التالية وهي:

أولاً: أن لا تكون الفتاة التي تُخطب خطيبة رجل آخر، ولا الخطيب خاطباً لفتاة أخرى.

ثانياً: أن لا تكون الخطيبة مطلقة ولا الخطيب مربوطاً بمانع قانوني.

ثالثاً: أن لا تربطهما قرابة أهلية أو رضاعية أو علاقة أشبينية في الدرجات التي تحظرها القوانين الكنسية المألوفة.

1- [1] هذه القوانين موضوعة في كتاب (تبريك الخطب والأكاليل المختصر) للعلامة البطريرك مار إغناطيوس أفرام الأول برصوم، طبعة 1948

رابعاً: أن يكونا كلاهما سليمي الجسم، خاليين من الأمراض السارية، والعاهات التي يحظرها الزواج الشرعي. وفي هذه الحالة، الأليق أن تُستحصل بذلك شهادة طبيب موثوق به طبقاً لما توجبه القوانين المدنية.

خامساً: أن لا يبرّك العرس في الأيام التي تمنع منها الكنيسة وهي مدّة الصيام الأربعيني، أصوام الميلاد، صوم نينوى، صوم الرسل والعذراء.

3- لا يبارك الكاهن خطبة ولا إكليلاً إلا بعد أن يتأكد بنفسه متحققاً من الخطيب والخطيبة أنهما يريدان الزواج من بعضهما البعض بحرية كاملة ورضا تام لا إكراه فيه. وذلك بأن يسأل الخطيبة البالغة، فإن كانت قد تزوجت مُسبقاً، تجب بكلمة (نعم)، وإن كانت بكراً فيعتبر سكوتها دليلاً على رضاها (السكوت من الإقرار) ولا يكتفي القسيس بجواب من أبويها أو ذوي القربى.

4- يجب أن يكون الشاهدان في الخطبة راشدين من المؤمنين الأرثوذكسيين الأتقياء، السالمي البصر والسمع وأن لا يكونا صغيري السن ولا من ذوي قرابة الخطيب أو الخطيبة.

5- لمّا كان قد اعتاد بعض أهالي القرى أن يعقدوا الخطبة والخطيبان في سن قاصرة من الطفولة والصِبا بحيث يفتقرا لحرية التمييز وأخذ القرار، يجب على رؤساء الكهنة والقساوسة أن يلغوا هذه العادات والخطب حتى لو كانت صوريّة ومجرّدة من صلوات التبريك والدعاء، وذلك لما لها من عواقب سيئة تولّد البغضاء والخصومات وما إليها.

6- وكذلك يجب أن يهتم المطران والقساوسة بإرشاد الشبّان الذين تعوّدوا في زماننا هذا كثيراً على تأخير سُنّة الزواج، ليكفوا عن هذا الإهمال تخلصاً من سوء المغبة.

7- بما إن النواميس والقوانين القديمة والحديثة التي سنّها بطاركة أنطاكية المغبوطون، تُفضل قلّة تكاليف الجهاز والمهر على كثرته، وجب على رؤساء الكهنة والقسوس شدّة الإهتمام بهذه الناحية نُصحاً وتنبيهاً للراغبين والطالبين بمهور مرتفعة، طمعاً وتباهياً ليلتزموا بالأوامر الأبوية، لكي لا يصيروا عثرة ووِقراً لرفاقهم.

8- من المستساغ والمستحب جداً أن يُفصل بين الخطبة وتبريك العرس بمدّة من الزمان، طويلة أو قصيرة، حسب ما جرت العادة القديمة لكي يُعقد الزواج بعد اختبار وتدبّر، تحذُّر لا اعتباطاً، وبروية وعدم التسرّع الذي يوجب الندم، وعلى عاتق الكاهن الإهتمام بهذا.

9- لا يُبارك القسيس الخواتم والأكاليل إلا بعد تناوله من مطران الأبرشية أو وكيله إجازة خطية بذلك طبقاً للقانون.

10- لا تُبرّك خطبة ولا عرس إلا لشخصين مؤمنين أرثوذكسيين.

11- إذا كانت العروس مسيحية غير أرثوذكسية تُبرّك بإذن خاص من مطران الأبرشية أو نائبه إذ تتبع زوجها في مذهبه.

12- يجب على الخطيب والخطيبة أن يعترفا للكاهن بخطاياهما ويتناولا القربان المقدس عملاً بالقانون، وعلى الكاهن أن يُرشدهما ويُلقّن كُلاً منهما سراً كيفية السلوك بالتقوى والعفّة وابتعادهما عن الفراش في الأيام التي تُحظرها قوانين البيعة، ويُحذرهما من كل ما يخالف النواميس.

13- يجب إتمام بركة الخواتم والأكاليل في الكنيسة، وعلى الكهنة تعليم المؤمنين هذا الواجب. وأما إتمامها في دار العريس فمن باب الضرورة، ولم تُجرى هذه العادة في بعض المواضع إلا حينما اضطر المؤمنون عليها لأسباب موجبة في بعض الظروف، وخصوصاً حين تبريك الأرامل.

14- إذا كان تبريك الإكليل في الدار وجب على القندلفت أن يهيئ مبخرة ومنضدة يعلوها غطاء يصمد فوقها الصليب وكتاب الإنجيل المقدس بحجم صغير وشمعتين موقدتين من الجانبين الأيمن والأيسر.

15- اعتاد بعض الكهنة في بعض البلاد عند تبريك الأكاليل أن يلبس الهمنيخ فقط وفي بلاد كثيرة يرتدي الكاهن حُلته بجملتها وهذا أوجب وأليق بكرامة السر، أما رئيس الكهنة فلا بد له أن يرتدي الحُلّة والبطرشيل ويقبض بيده على الصليب والعكاز.

16- الكاهن المأذون له بتبريك الخطب والأكاليل هو قسيس البيعة الشرعي أو خوري الرعية. أما القسيس الذي ليس من عداد كهنة تلك البيعة فلا يصح له القيام بهذه الخدم إلا بإذن من مطران الأبرشية أو نائبه أو بدعوة من قسيس البيعة الشرعي.

17- يجوز للقسيس أن يُبرّك عرس ابنته حيث لا يوجد قسيس قريب منه، وإذ جاز له تبريك الخاتم والإكليل وأن يصير ولياً لابنته فلا يصح له أن يصير شاهداً.

18- في حين التبريك تقف الخطيبة بجانب الخطيب الأيمن وتقف اشبينتها (عرّابتها) عن جانبها الأيمن وبيدها اليُمنى شمعة موقدة، ويقف الإشبين (العرّاب) بجانب العريس الأيسر ماسكاً بيمينه شمعة موقدة.

19- فرض القانون الأول من الفصل الثاني من الباب الثامن من كتاب (الهدايات) أن يُعلّق صليب في عنق العروس أثناء تبريك الخواتم، ومن ثمّ غُيّرت العادة في أكثر البلاد بأن يعلّق في طرفي الإكليلين صليبان فضة صغيران يتشرف بهما العريسان، واعتاد غيرهم وضع الصليب الصغير

المعلّق بطرف الإكليل في جبهة كلّ من العريسين، وعلى كل حال من المُستحب واللائق سريان هذه العادة في كل موضع.

20- لا يُبرّك الأرمل والأرملة إلا بعد إتمام العُدّة، وهي للرجل أربعون يوماً بعد وفاة زوجته وذلك كحد أدنى، وعشرة أشهر للأرملة بعد وفاة زوجها.

21- ليس في تبريك الأرامل من رجال ونساء لا خواتم ولا أكاليل لكن أدعية فقط تُتلى عليهما.

22- إذا قضت الضرورة القصوى بزواج ثالث، فمن كانت هذه حالهما يَفرض عليهما رئيس الكهنة قانون صوم وصدقة وبعد ذلك بإذنٍ منه تُتلى عليهما الأدعية.

23- بعد تبريك الأكاليل يجب على الكاهن أن يُدوّن في السجل الكنسي بوضوح أسماء العريسين والأشبينين، يوم التبريك، السنة واسمه. وإذا كان قد أعطى مطران الأبرشية تصريحاً خاصاً لذلك العرس في إحدى الدرجات الممنوعة فليُدوّن ذلك أيضاً مُكتفياً بذكر اسم المطران وتاريخ التصريح.

24- بما أن بعض القسوس يَغفلون قسماً من أناشيد الطقس وأدعيته بلا رويّة، لما اشتمل عليه من إسهاب وما ألحق به من نوافل (زيادات) على ما سبق في المقدمة بيانُه، فبعدما حررنا نحن هذه النسخة المُحكمة، نجزم على رؤساء الكهنة والكهنة والشمامسة بأمر رسولي أن يلتزموا التزاماً تاماً بتلاوتها بكل ما انطوت عليه تماماً، وليحذروا من إهمال شئ منها، كما أن عليهم وضع البخور في أثناء تلاوة الحسايات وجوباً ولزوماً.

ܡܡܠܠܐ ܐܝܟܢܝܘܬ ܡܟܝܪܘܬܐ ܐܘ ܡܩܕܪܘܬܐ

خطبة الأملاك[2] المعروف بالعقد

ܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܥܕܬܐ ܡܘ̈ܕܝܢܢ	أيها المؤمنون: باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا
ܐܘܟܝܬ ܐܦܛܪܘܦܐ ܕܡܟܝܪܬܐ. ܐܝܟ	يسوع المسيح، الذي أنار بصائر المؤمنين
ܢܘܗܪܐ ܐܘ ܐܚܝܢ. ܘܡܘܕܝܢܢ	بأنوار هدايته، وأفاض علينا من جزيل
ܕܟܠܬܐ ܘܟ̈ܗܢܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ	نعمته حمداً نستمطر به سحائب رحمته.
ܘܫܒ̈ܒܝܢ ܩܪ̈ܝܒܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܘܥܡܐ	نُعلن في هذا المحفل المبارك وأمام أولياء

2- [2] إن ما يُسمى (خطبة الأملاك أو عقد الأملاك) هو في الترجمة الدقيقة (عربون الزواج) وهي الخطبة في المفهوم التراثي القديم. وهي عبارة عن صلوات وابتهالات ليس فيها قراءات من رسائل بولس ولا من الإنجيل المقدس، بل ترتكز أساساً على مباركة خاتمي الخطبة بحضور الشهود وإلباسهما للخطيبين بيد الكاهن وليس بيد العروسين.

ܡܘܪܕܘܪ ܕܝܗܒ ܫܠܡܘܬܗ܂	الخطيبين والشاهدين بدء مراسيم خطوبة
ܕܡܟܝܪܬܐ ܘܐܘܪܚܗ܂ ܠܡܟܝܪܗ܀	الابن المبارك (الاسم) للابنة المباركة
ܐܟܡܐ ܕܢܡܘܣ ܡܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ	(الاسم) وفقاً للقوانين المسيحية وتعاليم
ܕܩܢܘܢܐ ܘܕܝ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ	الكنيسة.
ܘܡܝ̈ܢܐ ܕܡܟܝܪ̈ܐ ܕܗܘܕܢܐ܀	يأخذ الكاهن يمين ولي الختن ويقول:
ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܘܪܕܘܪ	فهل قدمت أيها الابن المؤمن راغباً،
ܕܡܟܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ:	وحضرت خاطباً بقلب طيب ونيّة سليمة
ܐܘ ܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ ܠܡܟܝܪ	(فلانة ابنة فلان) لتصير زوجة لـ (فلان)
ܒܟܠܐ ܫܦܝܐ ܘܒܪܬܐܝܬܐ ܕܟܝܢܐ	ابن فلان) وفقاً للقانون المسيحي والوصايا
(ܫܡܐ ܒܪܬ ܦܠܢ) ܕܢܗܘܐ ܐܢܬܬܐ	الرسولية، وبذلت لها المهر الشرعي
(ܠܫܡܐ ܒܪ ܦܠܢ) ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ	وقبلتها على هذه الشرائط بشهادة الكهنة
ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܩܝܘܡܐ ܫܠܝ̈ܚܐ.	والسادة الحاضرين. وعلمت أن اذا
ܘܩܒܠܬܗ ܠܒܟ ܕܫܠܡ ܠܗ ܡܗܝܡܢܐ	الزواج ليس فيه افتراق ولا إنفصال ولا
ܝܡܘܬܐ. ܘܩܝܘܡܐ ܗܘܐ	طلاق.
ܒܡܗܕܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܠܝܢ	فإذا قال: نعم.
ܕܐܬܠܟܘ. ܢܒܕ ܐܝܬ	يأخذ الكاهن يمين ولي العروس ويقول:

ܕܙܘܘܓܐ ܗܢܐ ܠܐ ܩܐܡ ܒܗ	وهل زَوَّجت أيها الابن المؤمن، بقلب سليم
ܦܘܠܓܐ ܐܘ ܦܘܪܥܢܐ ܘܠܐ ܥܪܩܐ	ونيّة خالصة (فلانة ابنة فلان) التـي أنت
ܠܪܡܐ ܠܡܘܬܐ܀	وليّها لـ (فلان ابن فلان) وفقاً للقانون
ܘܐܢ ܡܩܪܐ: ܐܝܢ.	المسيحي والوصايا الرسولية، وقطعت لها
ܐܚܕ ܗܟܢܐ ܠܟܗܢܐ ܕܡܩܪܒܪ	المهر المقرر على أنها راشدة وكاملة
ܕܓܠܝܬܐ ܓܕ ܐܡܪ:	الوعي، بريّة من العيوب التي لا عقد معها
ܘܐܢ ܐܘ ܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ	في القوانين. وذلك عن أمرها ورضاها.
ܘܢܡܘܣ ܒܥܦܘܣ ܟܠܐ	فإذا قال: نعم.
ܘܡܢܓܕܘܢ ܬܐܪܬܐ (ܠܟܗܢܐ ܒܪܗ	أخذ يمينهما الكاهن وقال لهما معاً:
ܦܠܢ) ܕܡܘܗܘܬܐ ܒܥܠܡܘܬܗ܁	والآن يشهد الله عليكما بهذا وملائكته
ܘܡܩܪܒܝܢܗ܁ ܣܐܕܐ ܐܝܟܢܐ (ܠܟܗܢܐ	المقرّبون وهؤلاء السادة الحاضرون، فهل
ܒܪ ܦܠܢ) ܐܝܓ ܝܡܘܬܐ ܡܒܣܡܐ	أنتما راضيين بعقد هذه الخطبة وإتمامها.
ܘܩܝܘܡܐ ܒܠܒܣܡܐ. ܘܦܫܡܗ	فإذا قالا نعم:
ܘܢܣܡܗ ܠܡܘܪܗ܁ ܟܠ ܢܝܘܢ	بارك عليهما وقال: [3]
ܕܐܝܠܗ܁ ܡܬܡܠܝܢ ܒܡܘܡܬܐ	

[3] - بعد صلاة البركة هذه، يبدأ الكاهن صلاة العطر مباشرة (صفحة 70) يليها صلاة تُتلى على الخاتمين ثم العروسين فصلاة الختام، ثم يختم مباركة الخطبة بطلبة مار يعقوب أو خدمة السيدة العذراء مريم كما درجت العادة في كنائس طور عبدين .

ܐܘܥܠܗ ܟܒܝܢܐ ܘܡܗܝܪܐ. ܕܥܒܕܐ

ܘܣܠܡܘܢ ܟܦܝܢܘ ܘܡܟܢܫܢ ܡܢ

ܡܘܫܐ ܕܥܠܝ ܡܢ ܡܝܘܬܐ

ܕܟܒܕܬܐ:.

ܘܐܝ ܡܩܝܐ: ܐܢܝ.

ܐܡܪܐ ܥܡ ܥܕܪܐ ܡܢܝܐ ܕܟܢܫܘܗܝ

ܠܡ ܣܒܪܐ ܠܟܥܝ

ܗܟܐ ܗܘܒ ܠܟܠܥܘܢ ܐܠܗܐ ܫܢܐ

ܘܡܠܐܥܘܗܝ ܡܒܢܟܐ ܘܗܘܒܝ

ܠܟܠܥܘܢ ܗܠܝ ܥܗܪܐ

ܘܡܗܢܝܐ.

ܘܥܒ ܡܩܝܝ: ܐܢܝ.

ܗܡܒܝ ܡܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܠܓܒܘܬܐ ܗܒܐ

ܢܡܝܪܗ ܕܡܪܝ ܫܠܡܝܬܐ

ܘܡܠܟܐ ܝܥܘܟܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܡ

فلتكن يمين الرب القديرة والمملوءة طُهراً وظفراً، والتي كانت مع الأنبياء في جيلهم والرسل في زمانهم والشهداء في جهادهم، هي من تبارك هذه اليمين ولتأتي وتحلُّ على هذا الجمع المبارك، على العريس والعروس، على جميع الدّاعين والمدعوين، الشيوخ والأطفال وعلى كل من اشترك في هذا المحفل. يمين الرب تبارك الخطيب وخطيبته وتُمطر عليهما سحائب البركات والنعم والخيرات، وتُكثر من نسلهما البنين والبنات بشفاعة السيدة الطاهرة وجميع القديسين والقديسات، آمين.

ܝܠ̈ܕܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܥܡ ܥܠܝ̈ܡܐ

ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܥܡ ܗܘܕ̈ܐ

ܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ. ܗܟ ܡܫܬܒܚ

ܠܡܪܝܐ ܗܕܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ

ܥܠ ܫܢ̈ܝܐ ܗ̈ܘܝܐ ܘܥܠ ܡܫܢܐ

ܘܡܫܢܝܢܘܬܐ ܘܥܠ ܡܪ̈ܐ

ܘܡܢ̈ܡܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܐ ܘܓܠ̈ܠܐ ܘܥܠ

ܫܠ ܡܢ ܕܐܬܓܠܝ ܗܕܪܐ. ܘܬܫܒܚܢ

ܠܡܫܒ̈ܚܐ ܘܠܡܫܒܚܢܐ ܘܬܫܡܫܬܐ

ܠܬܘܬܗܘܢ ܓܢ̈ܒܐ ܘܓܢܒܘܬܐ.

ܘܬܦܩܕܐ ܡܢܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܬܐ

ܒܢܝ ܐܢ̈ܫܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܡܕܒܪܝܢ

ܘܕܫܠܡܘܢ ܡܕܒܪܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܬܐ

ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

The Celebration of Holy Matrimony

Priest : Name will you take **Name** who is here present, for your lawful wife in accordance with the

طقس الاحتفال بسر الزواج المقدس

الكاهن: أيها الابن الروحي (الاسم) أتيت راغباً بقلب طيّب ونيّة صالحة لتأخذ (الاسم)، زوجة لك بحسب القوانين الكنسية وتعاليم الآباء الرسل، فهل تعلم أن هذا الزواج ليس فيه

ܛܘܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܚܘܬܢܐ ܘܟܠܘܠܐ

ܟܗܢܐ: ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܪܘܚܢܝܐ (ܫܡܐ). ܐܬܝܬ ܒܠܒܐ ܛܒܐ ܘܒܬܪܥܝܬܐ ܕܬܪܝܨܬܐ ܕܬܣܒ (ܫܡܐ) ܐܢܬܬܐ ܠܟ ܠܦܘܬ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܩܢܘܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܐܒܗܬܐ ܫܠܝܚܐ. ܟܕ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܙܘܘܓܐ ܗܢܐ ܠܐ ܐܝܬ

ordinances of God and the rites of the Holy Church ?

Priest : Name will you take Name who is here present, for your lawful husband in accordance with the ordinances of

افتـراق ولا انفصال ولا طلاق؟ [4]

الكاهن: أيتها الابنة الروحية (الاسم) هل ترتضين بكامل إرادتك أن تكوني زوجةً لـ (الاسم)، بحسب القوانين الكنسية وتعاليم الآباء الرسل، وأن هذا الزواج ليس فيه افتـراق ولا انفصال ولا طلاق؟

صلاة الابتداء

الكاهن: اللَّهُمَّ اِجعَلْ أَنْ يكـــونَ بـــكَ بَـــدءُ

ܒܗ ܦܘܩܕܢܐ ܐܘ ܦܘܪܫܢܐ ܘܠܐ ܫܪܝܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ܀

ܟܗܢܐ: ܒܪܬܐ ܕܝܠܝ ܪܘܚܢܝܬܐ (ܫܡܐ) ܐܨܒܝܬܝ ܒܟܠܗ ܨܒܝܐ ܘܒܡܐܪܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܬܗܘܝ ܐܢܬܬܐ (ܠܫܡܐ) ܠܦܘܬ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܝܘܪܐ ܠܒܝܬܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܐܒܗܬܐ ܫܠܝܚܐ. ܕܥ ܢܕܒܐ ܐܝܬ ܕܙܘܘܓܐ ܗܢܐ ܠܐ ܦܐܫ ܒܗ ܦܘܠܓܐ ܐܘ

4-[4] لانصراف الكثير من الشباب والشابات في يومنا هذا إلى إعلان خطبتهما بارتداء الخاتمين، دون مباركة الكاهن وتلاوة الصلوات وحضور الشهود التي تنص عليها القوانين الكنسية وأنظمتها، اضطر آباء الكنيسة والكهنة في يوم زواج الخطيبين، أن يُصلّوا صلاة الخطبة وتبريك الخواتم والأكاليل معاً في وقت واحد. وبهذا تُهمل خطبة الأملاك المعروفة بالعقد ويبدأ الكاهن مراسيم طقس الزواج بالتأكد أولاً من الخطيبين سائلاً: بأن هذا الزواج أساسه المحبة والاتفاق وليس فيه أيّة نيّة للافتراق والانفصال والطلاق، وعند الإجابة بنعم، يبدأ الكاهن مراسيم الاحتفال بصلاة الابتداء، لكن عند إتمام مراسيم الخطبة يتخطَّى الكاهن هذا السؤال ويتابع مراسيم الخطبة بصلاة العطر مباشرة (صفحة 70).

God and the rites of the Holy Church ?

The Opening Prayer

Priest : Make us worthy, O Lord, to have in You the beginning of our joy, and may the fullness of our rejoicing be in You. May our souls and spirits exult in You, and by Your compassion may our distresses be abolished, and by Your mercy may our prosperity increase, and blessings be showered upon us, and our minds prosper. May our

فَرحِنا وختِامُ سرورِنا،
ومُتعَةُ نفوسِنا،
وبَهجةُ أرواحِنا.
واكشفْ بعطفِكَ كُربَنا
وزدْنا خَيراً وَبركةً
ووُفوراً في عزائِمِنا.
وتِمَّمْ أفراحَ عرِيسِنا
وعَروسِنا، لِنَنعَمَ معكَ
بالسعاداتِ التي لا تَزول،
وضُمَّنا إلى مصافِّ
قدِّيسيكَ ومعَهم
نُرَنِّمُ لكَ حمدًا
وشُكراً أيُّها الآبُ
والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ
وكُلَّ أوانٍ وإلى أبدِ الآبدين.

عنيان راحِماعلاي

ܦܘܪܫܢܐ ܘܗܠܐ ܒܪܐ
ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܟܗܢܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܒܟ ܢܗܘܐ ܠܢ
ܫܘܪܝܐ ܕܚܕܘܬܢ. ܘܒܟ
ܢܗܘܐ ܫܘܡܠܝܐ
ܕܦܨܝܚܘܬܢ. ܘܒܟ
ܢܬܒܣܡܘܢ ܢܦܫܬܢ
ܘܪܘܚܬܢ. ܘܒܚܢܢܟ
ܢܬܒܛܠܘܢ ܐܘܠܨܢܝܢ.
ܘܒܪܚܡܝܟ
ܢܣܓܘܢ ܨܠܚܝܢ
ܘܢܬܥܬܪܘܢ ܒܘܪܟܬܢ.
ܘܢܬܡܠܘܢ ܪܘܚܬܢ
ܘܢܬܥܫܢܘܢ ܪܥܝܢܝܢ
ܘܢܬܠܒܒܘܢ ܟܠܢ
ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ

ܕܢܫܡܠ ܚܬ̈ܢܘܗܝ
ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܟܠܐ ܡܘܦܩܝܢ
ܘܒܚܕܘܬܗܘܢ
ܕܡܕܝܢܢ ܢܗܘܐ ܠܢ
ܒܘܣܡܐ ܘܥܘܕܝܬܐ.
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܢܝܢܐ ܕܪܚܡܐܥܠܝ
ܒܩܠܐ: ܒܪܝܟ ܕܚܕܝ
ܒܪܝܟ ܕܚܕܝ ܠܫܡܝܢܐ
ܘܦܨܚ ܠܐܪܥܢܐ. ܚܕܐ
ܠܟܢܘܫܐ ܕܣܓܘܕܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܐ ܪܚܡܐ:·:
ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܦܪܘܩܢ
ܘܒܪܟ ܒܚܘܒܟ
ܠܥܙܩܬܐ ܕܝܗܒܝܢ
ܟܗܢܐ ܒܫܡܟ ܩܕܝܫܐ:·:

لحن بريخ دحادِي لَشْمايُونِه

مُباركٌ مَنْ فَرَّحَ السماويّينَ وأبهَجَ الأرضيّين. فَرِّحْ جمعَ السّاجدينَ لكَ، أيّها المسيح المملوءُ رحمةً.

ابسُطْ يُمناكَ يا مُخلّصنا وباركْ برأفتك الخواتمَ الّتي يُعطيها الكهنةُ باسمِكَ القدّوس.

يا ختناً خَطبَ له البيعةَ وكلَّلها بحقِّه، باركِ الأختانَ والعرائس بجَزيل رأفتِك.

بارِخْمور: السُّجودُ للآب والابن والرّوحِ القدس، سرّ الثّالوث. يُسجد ويُمجَّد من العلويّينَ والسُفليّينَ.

bridegrooms be perfected and the crowns of our brides be completed, so that we may rejoice in You in everlasting bliss. Include us in the company of Your saints so that with them we may offer praise to You, O Father, Son, and Holy Spirit forever.

عنيونو دراحِماعلاي

بلحن بريخْ دحادِي

بْريخ دْحادي لَشمايونِه، وَفْصاح لَرعونِه، حادو لْكِنشو دْسوغودَيك، مْشيحو مْلِه رَحمِه.

ܫܰܝܢܳܐ ܕܡܳܪܰܢ ܠܶܗ
ܥܳܠܡܳܐ ܘܪܰܠܶܠܗ.
ܒܥܒܳܕܰܘܗ. ܚܕܽܘܪ ܫܰܝܢܳܐ
ܘܪ̈ܥܳܠܠܬܳܐ ܒܫܽܘܒܳܚܳܐ
ܕܒܝܰܥܬܳܐ܀

ܟܳܗܢܳܐ: ܫܰܝܢܳܐ ܐܰܒܳܐ
ܘܒܪܳܐ ܘܪܽܘܚܳܐ ܐܰܪܥܳܐ
ܫܰܠܡܳܐ. ܕܡܶܢ ܚܰܕܳܐ
ܘܫܰܝܢܳܐ ܡܫܰܒܰܚ
ܘܡܫܰܒܚܳܐ܀

ܡܥܢ: ܡܳܪܝܳܐ ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ
ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ܀

ܨܠܘܬܐ

ܟܗܢܐ: ܦܫܘܛ ܡܪܝ ܗܘ
ܕܒܗ ܐܬܒܝܢܘ ܥܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܘܪܘܡܐ ܘܥܠ
ܕܒܗܘܢ. ܗܘ ܝܡܝܢ
ܟܝܢܢ ܗܟܢ ܕܠܘܬ

الشماس: أيّـــــهـــــا الــــربّ الرّحــــــيم تراّفْ بنا وأعنّا.

صلاة

الكاهن: ألِّف يا رَبَّنا بسلامِكَ الذي بهِ تسالَمَتِ السماءُ والأرضُ، بينَ ولدَينا هَذَين اللذَينِ اقتربا أَحدهما لرَفيقِهِ، لتَتمكَّنَ بينَهما الأُلفةُ، فيتحابّا ويصيرا قَرينَي وفاءٍ مسرورَين مَدى أيامِ حياتِهما كُلِّها. فيحمَداكَ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد.

قوقليون (مز 45)

فْشوط يَمينوخ فورووقان، وبارِخ بْطايبوثوخ، لْعِزقوثو دْيُوهبين كوهنِه، بَشموخ قاديشو.

حاتنـو دَمخار لِـه عِيتو، وْكَلّلوه بَشرورِه. بارِخ حـاتنِه وْكالــــوثو، بْسوغو دْطايبوثوخ.

بارِخْمور: سْغيد آبو وَبرو وْروحـو، روزو تْليثويو، دْمِن عِلويهِ وتَحتويهِ مِستِغد ومِشتاباح.

الشماس: موريو مْراحمونو راحِمَعلاين وعادارَين.

Prayer

Priest: May Your peace, O Lord, by which the heaven and the earth were reconciled, unite our children who have come closer to each other. Let there be concord between them that they may love and accept each other cheerfully all the days of their lives, and praise You, O Father, Son, and Holy Spirit forevermore.

جاش قلبي بطيب الكلام هالِلويا لأحدّثنّ الملك بأعمالي.

لساني قلمُ كاتبٍ ماهر هالِلويا إنّه أبرعُ جمالاً من بني البشر.

انسكَبَتِ النّعمةُ على شفتيكَ هالِلويا لذلك بارَكَكَ الله للأبد.

قامــت بنــتُ الملك بالمجد هالِلويا والملــكة عن يمينك.

العقب (سطيخون)

بينما كان سليمان يتكلّم بالرّموز، سألكِ: قولي ما حبيبُك أيّتها الجميلة حتّى أنّك

ܫܠܡܐ ܐܬܦܢܝܬܘ. ܐܝܕܐ
ܕܫܠܡܐ ܐܘܝܘܬܐ ܫܘܝܐ
ܠܗܘܢ. ܕܒܫܠܡܐ
ܐܬܩܪܒܘ: ܘܚܕ ܠܚܕ
ܢܦܝܣܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܚܝܝܗܘܢ.
ܘܢܫܒܚܘܢܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܘܡܠܝܢ ܒܠܚܘܕ

ܐܡܪ ܠܗ ܦܫܝܛܬܐ
ܟܠܝ ܗ̄ ܩܠܝܠ ܒܟܝܢ
ܠܥܠܡܐ.
ܟܕ ܩܢܘ ܕܫܠܡܐ
ܡܚܘܐ ܗ̄ ܒܪܡܙ
ܒܚܘܒܗ ܗܘ ܪܒܝܥܐ.

ܐܝܬܝܗܘ ܕܫܒܝܚܐ ܠܗ̇
ܗܦܘܟܪ ܗ̄ ܡܠܟ ܗܘܐ
ܒܪܒܘ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝܡ.
ܚܘܪ ܡܠܟܐ ܒܥܘܒܐ
ܣܡܩ ܗ̄ ܘܡܠܟܐ ܡܢ
ܢܡܝܪ ܀

ܚܘܣܝܐ (ܦܪܘܡܝܘܢ)

ܫܪ ܥܠܝܡܘܬܝ ܒܩܠܬܐ
ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܒܪܝ
ܬܘܕܝܬܐ. ܐܡܪܝ ܕܫܒܚܝ
ܚܣܝܢܬܐ ܟܗ. ܕܒܪܐ
ܕܠܐ ܐܬܒܥܝ ܡܢ
ܗܘܓܝܐ ܕܒܟܘܬܐ. ܗܘ
ܕܒܪܡܗ ܐܠܗܘܗܝ
ܐܣܬܪܝܒ ܣܘܪ ܡܢ
ܓܦܬܐ ܕܢܚܘܡܒ
ܘܗܘܡܡ ܡܢ ܡܒܚܪܐ
ܕܪܒܝܢ. ܘܦܠܚܝܢ ܡܢ

مفتخرةٌ به جدًّا؟ أجبتِه: حبيبي مُعلَّمٌ بين ربواتٍ كثيرة. كرمُه هو اسرائيل. إنّه أشدّ بياضاً من جفنةِ يعقوب، وأشدّ احمراراً من صبغةِ الناردين، وأصلب من أرز لبنان. هيئته هيئةُ الإله الّذي إيّاه نمجّد كونه مُمجَّداً بطبعه.

الشمّاس: لِنَقفْ حسنًا. يا ربُّ ارحَمْ.

فروميون

الحَمدُ للختنِ السماويّ الذي خَطَبَ له بيعةَ الأمَمِ لِجَزيلِ مَحَبَّتِه، وَغسلها وطهّرها بصليبِه، وجعَلَها لنفسِه

قوقليون - مزمور 45

أباع لِب فِتغومِه طوبِه هالِلويا، وِيمار عْبوداي لْمَلكو. لِشون قَنيِه دْسوفرو مْهيرو هالِلويا شافير بْجزوِه مِن بْنايْنوشو. إِثنسِخ رَحمِه عال سِفوُثوخ هالِلويا مِطول هونو بَرخوخ ألوهو لْعولام. باث مَلكو بْشوبحو قوماث هالِلويا، وْمالكثو مِن يامينوخ.

العقب (سطيخون)

ܐܕܪܐ ܕܟܠܝܢ. ܕܡܘܬܐ
ܗܘ ܓܒܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܠܗ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ
ܡܠܟ ܕܡܫܒܚܐ
ܐܠܗܘܗܝ:·:

ܡܫܡܫܢܐ: ܫܠܘܡܢ
ܡܐܠܘܣ
ܡܘܪܝܐܠܟܘܣܢ.

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܐܫܒܘܚܬܐ ܠܗܘ
ܚܣܝܐ ܫܡܝܢܐ
ܕܚܝܘܬܗ ܡܨܪ ܠܗ
ܠܟܠ ܥܡܡܐ
ܡܨܛܒܬܐ ܘܒܘܣܡܗ
ܡܪܡܗ· ܘܫܠܠܗ:
ܘܡܠܒܝܗ· ܠܗ ܨܠܘܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ. ܘܪܡܝ
ܠܫܘܠܗ· ܒܪܢܐ

عروساً مجيدةً، ودعا لعُرسِها الأنبياء والرسُلَ والشهداء، الذي إيّاهُ نسبّح في هذا الوقت تبريكِ خاتَمي عبديهِ وفي كل الأوقات والساعات والأزمان، وكل أيام حياتنا وإلى الأبد.

النص

اللهمَّ يا من عَمَّ جودُهُ، يا معينَ الصّلاح، وينبوعَ البركات، يا ميروناً نقيًّا منزّهاً عن الفساد، يا من تزيّن كلّ أحدٍ بصنوف مواهبِكَ، وتجمّلُه بفيوضِ مِنَحِكَ، وتوعِبُ الذين يدنون منكَ بإيمانٍ صادقٍ بركاتٍ لا

كاد شْلِمون بْفِلوثو مْمالِل وُه، دْمـــان دودِخ شافيرتو إمار دْســـــاغي حْثـــيرات بِه. دودو دِيـل إثغـبـــــــي مِـــن ســـوغـــو درِبـــــــــوُوثو. هاو دْكارمِه إيثاو ايسرُويل، حِوُر مِن غْفِـثو دْيَعقوب، وْسوموق مِن مِشحو دْناردين. وْقاطـين مـِن أرزِه دْلِبنون. دْموثاو غِر دالوهو هاو دْلِهو مْشابحينان مِطول دَمشابحو إيثاو.

ܘܡܚܠܝܐ ܘܦܪܩܗ̇.
ܕܠܗ ܐܠܐ ܫܘܒܚܐ
ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ ܕܒܘܪܟ
ܥܘܩܒܐ ܕܥܒܕܘܗܝ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܕܢܝܐ
ܘܥܕ̈ܢܐ ܘܙܒܢ̈ܐ.
ܟܠܗܘܢ ܚܘܡܬܐ
ܕܫܢܝ̈ܐ ܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܠܐ ܡܢ ܟܝܢܘܬܐ. ܗܘ
ܡܠܝܐ ܕܟܝܢܘܬܐ
ܘܡܥܘܠܐ ܕܥܘܕܪܬܐ.
ܗܘ ܡܘܕܝܢ ܕܪܫܐ ܕܟܠ
ܡܬܚܠܝܘܬܐ. ܗܘ
ܕܠܟܠ ܡܫܒܚ ܐܝܬ
ܦܬܟܪܘܬ ܡܘܗܒܬܟ
ܘܠܐܠܗܝ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

تفنى. يا مَن بتجسّدِك ملأتَ بيعتَك المقدّسة عرفاً طيّباً من معرفتك الإلهية، وزيَّنـتَـها بحُلَّةِ المَجدِ الفاخرة التـي لا تبلى، وبإكليلِ البرارةِ جمّلتها، وبالماء والروح جعلتـها لكَ عروساً وبخاتمِ صليبِك وجَسَدِك ودَمِك أثْبَتَّ اتّحادَكَ بها، يا مَن زيَّنتَ هذه الخطبةَ بنوعٍ شرعيٍّ، وعلى أيدي رُسُلِكَ القدّيسين أسلمتَ لنا نظامَ رتبةِ الزواج، لتصيرَ الخِطبةُ واتّحاد الإمرأة بالرجل بالخاتمِ الذي تَبارَكَ الآباء والصدّيقون، فنبتـهلُ إليكَ يا

الشماس: سطاومن قـــالــــوس قـــوريِـــــه لَيسـون.

Proemion

Glory to the heavenly bridegroom who betrothed to himself the defiled church of the gentiles and by his cross did purify and cleanse her, making her a glorious bride for himself, and invited the prophets, the apostles, and the martyrs to her chamber. To Him is

befitting praise at this time of the blessing of the rings of his servants and at all times forever.

Sedro (Prayer)

Deacon: O Lord, full of goodness, fountain of grace and source of blessings, the, O Lord, you have filled Your Holy Church with the sweet fragrance of the divine wisdom with the finest robes of non- fading glory; and the crown of righteousness, you

مَن تُباركُ الجميعَ و هو إيّاكَ يحمَدون، أن تجودَ علينا ببركةٍ جزيلةٍ ثابتة، وتُباركَ هذين الخاتميـن اللّذين على يدينا، ليصيرا لمن يلبسهُما تثبيتاً للخطبة والوحدة الحبيّة، والسيرة الفاصلة الحميدة، والزواج العفيف، لكي إذا أزهر الخطيبان بهذه المحاسن، وسلكا بحسبِ مراضيكَ، يبلغانِ بغايةِ الفرح إلى الخدرِ الأبديِّ الذي لا يزول، ويسبّحانكَ حامدينَ أباكَ المبارَكَ وروحَكَ القدّوس الآن وكلّ أوانٍ وإلى الأبد.

ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܪܝܡܝܢ ܠܟܘܠܗ.
ܒܡܘܗܒܬܐ ܠܢ
ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܡ̈ܠܐ
ܠܝܬ. ܗܘ ܕܒܝܕ
ܡܐܬܬܝܢ ܕܟܟܦܪ
ܠܫܒܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܫܡܘܬ ܪܝܚܐ ܫܠܝܐ
ܕܝܕܠܬܢ ܐܠܗܝܬܐ
ܡܠܝܬ. ܘܒܐܣܛܠܐ
ܪܝܫܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܐ ܡܬܚܠܦܢܝܬܐ.
ܘܒܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ
ܠܗ̇ ܨܒܬܬ ܘܗܕܪܬ.
ܘܡܟܪܬܐ ܕܝܠܟ
ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܡܢ̈ܐ
ܘܪܘܚܐ ܠܗ̇ ܢܚܕܬ
ܘܬܡܠܝܬ. ܘܒܢܕ
ܒܡܘܬܐ ܕܨܠܝܒܟ

adorned and glorified her. From water and spirit, you mad her Your glorious betrothed, and by means of the ring, which is Your cross and Your body and Blood, that You entrusted to her, you manifested Your agreement and unity with her. You lawfully have adorned this betrothed and through the holy apostles have entrusted to us the law- abiding Order

إِنُونُو نوهْرُو شارِيرُو

لا تَجْزَعي أيَّتها البيعة المؤمنة، ولا تفتر عزيمتُك. فأنا لن أستبدلَك بأخرى، لأنّك لم تستبدليني بآخر. وإذا كان في الأيّام الأخيرة أنّ السماء والأرض زالتا، فلا يروعك ذلك، لأنّ عرشكِ مثبّتٌ بين الآب والابن والرّوح القدس.

بارك يا سيد: لم توجد قطُّ خطيبة كالتي خطبها البكر. فهو قد خطبَها قبل تكوين جميع الأشياء، وبموتِه عمل لها عرساً. مُعلّقٌ على الصّليب وجنبهُ مفتوحٌ وهي

ܘܕܦܓܪܬ ܘܕܡܬ ܗ̇ܘ
ܕܠܗ̇. ܐܓܠܠܬ. ܡܘܪܪܐ
ܘܫܪܝܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܡܗ̇.
ܫܘܝܬ. ܗ̇ܘ ܕܠܗܕܐ
ܡܟܪܘܬܐ ܒܡܩܘܡܬܝܬ
ܥܒܝܬ. ܘܠܡܫܪܪܬ
ܡܟܫܦܘܬܐ ܕܙܘܘܓܐ
ܒܐܝܕܝ ܨܠܝܒܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܝ ܐܨܠܡܬ. ܐܝܟܝܐ
ܕܒܝܬ ܠܘܡܬܐ ܘܗܘܐ
ܡܟܪܘܬܐ ܘܫܪܝܘܬܐ
ܕܐܝܬܬܐ ܠܡ ܒܟܪܐ. ܗ̇ܝ
ܕܒܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟܐܝܢܐ
ܘܙܕܝܩܐ ܐܬܒܪ̈ܟܘ؛
ܘܗܘܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܝܠܝ ܡܩܝܡܝܢ
ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܗ̇ܘ

of Matrimony that thus, by means of the ring, the betrothal and unity of man with women may be accomplished. Lord, by this ring all the just and righteous fathers and heads of families were blessed. Now, O Lord, who blesses all and by all is praised, we pray and beseech You to grant us abundant and unceasing blessings. Bless these rings which we hold that

على جنبه مضرَّجةٌ بالدمّ ترفعُ صوتها قائلةً: قدّوسٌ، قدّوسٌ قدّوسٌ أنت الابن المشابهُ للآب بكليّته.

الشماس: أيّها الربّ الرّحيم ترأّف بنا وأعنّا

صلاة العطر

الكاهن: يا خَتَنَ الحَقِ الذي لَهُ تُخطَبُ نُفوسُ البَتُولاتِ النَقيّة، وَفّق عَبدَكَ وَعبدَتَكَ هَذَينِ اللذين لَجأَا إليكَ بقِرانِهما عَلى يَدينا نَحنُ الضعفاء، لسيرةٍ فَاضِلَةٍ فَوَاحَةٍ بِعَرفٍ مِنَ الفضيلَةِ زَكيٍّ، وأَن يتبادلا حُبّاً صَادِقاً ووئاماً، وأُلفةً صافيةً

ܕܒܠܥܕ ܡܟܪܥ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܡܟܪܬܥ ܐܝܬ. ܕܡܫܟܢ ܠܟ ܒܘܪܥܬܐ ܟܦܝܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܬܪܡܝܢܬܐ. ܘܒܪܟܥ ܠܝܘܩܬܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܒܗܐ. ܐܝܪܐ ܕܝܗܘܒܝ ܠܗܝܘ ܕܝܗܒܝ ܠܗܝ ܠܒܘܪܪܐ ܕܡܪܥܘܬܐ. ܠܚܕܝܘܬܐ ܚܘܒܢܝܬܐ. ܠܕܘܟܟܐ ܡܝܬܐ ܘܡܡܠܫܐ. ܠܒܬܘܦܬܘܬܐ ܥܝܢܬܐ ܘܥܢܕܬܐ. ܐܝܪܐ ܕܥܕ ܒܗܠܝ ܡܦܪܓܝ ܘܡܬܗܕܪܝ. ܒܗܠܝ ܕܡܪܠܝ ܠܐܠܗܘܥ ܡܗܠܥܝ. ܫܒܘܬܐܝܬܐ ܘܢܬܪ

they may be for the confirmation of betrothal to those who receive them for loving unity, for excellent and laudable manners, and for modest and chaste matrimony. Let them, by means of these, be shining and adorned, and be walking in the paths that are pleasing to Your Godhead. May they, with joy and delight, attain the present bridal

وسلاماً. وأعِنهُما على صِيانةِ العَفَافِ أَحدُهما لِصَاحِبِهِ نَفساً وجِسمَاً لِيُسَبِّحَاكَ الآنَ وكل أوان وإلى الأبدِ.

الشماس: آمين.

صلاة تُتلى على الخاتمَين

الكاهن: أَيُها الرَّبُ يسوعُ المسيح خَتَنُ الحَّقِ والقِسط، الذي خَطَبَ لِنَفسِهِ بيعةَ الأُمم، وَبدمِهِ كَتبَ لها مَهراً، وبمسامِيرِه أَعطاها خَاتماً، بارِكْ بِنِعمَتِكَ: هَذَينِ الخاتَمَين اللَّذَينِ نُعطيهِما عَبدَكَ وعَبدَتَكَ، مِثلما تبارَكَ خَاتَمُ البِيعَةِ المقَدَّسة، هذا هوَ

ܦܝܣܐܠܬ ܘܡܦܝܠܘܢ
ܠܢܛܘܪܐ ܕܢܟܦܘ ܘܠܗܘ
ܕܚܠ ܡܫܬܪܐ. ܘܚܕܐ
ܡܫܠܠܘܬ ܒܒܚܘܬܐ
ܢܫܒܚܘܢ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ
ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ:·

ܡܠܬܐ ܥܠ ܥܙܩܬܐ: ܟܗܢܐ

ܟܗܢܐ ܘܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ

ܠܐ ܦܪܘܩܢ ܚܬܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܟܐܢܐ
ܕܡܟܪ ܠܗ ܥܕܬܐ ܕܥܡܡܐ
ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܕܡܗ. ܕܟܠ
ܥܙܩܬܐ. ܒܪܟ ܒܡܣܡܪܘܗܝ
ܘܗܘܢ ܕܝܗܒ ܥܒܕܟ
ܘܐܡܬܟ ܥܙܩܬܐ
ܕܥܕܬܐ. ܟܕ ܡܒܪܟܐ ܗܘ

ܢܗܘܐ ܠܟܝ ܕܬܫܪܘܢ
ܕܠܥܠܡ ܡܫܒܚܝܢ. ܬܘܒ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ܀

ܒܥܘܬܐ: ܠܐ ܡܬܡܫܘܡ
ܗܘܝ ܠܗ ܐܝܟ ܗܕܬܐ
ܡܟܝܪܬܐ ܕܡܟܪ ܠܗ
ܒܘܟܪܬܐ. ܕܗܘ ܡܟܪܗ
ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ.
ܘܒܩܝܡܗ ܚܠܘܒܐ
ܥܒܕ ܠܗ: ܘܐܝܟ ܒܡܫܬܐ
ܘܗܘ ܠܟܠ ܓܙܪܗ. ܘܩܪܐ
ܫܪܒܬܗ ܘܩܒܝܠܐ ܠܡܟܪܗ.
ܘܐܪܚܩܘ ܩܪܒܗ ܘܐܡܪܘ.
ܡܟܝܪܐ ܡܟܝܪܐ ܡܟܝܪܬܐ
ܟܠܬܐ ܕܓܒܪܗ ܠܐܒܘܗܝ
ܕܡܐ܀

الخَاتَمُ الذي بهِ خُطِبَت سارة لإبراهيم، ورِفقة لإسحق، وراحيلُ ليعقوب، وبهِ نالَ يوسُفُ سُلطانَ مِصرَ، ونَجا دانيالُ وحَازَ عِندَ الملكِ عِزًّا، وقُبِلَ الابنُ الشاطِرُ عِندَ أَبيهِ. هذا هُو الخَاتَمُ الذي أَفادَ الأبرارَ بميثَاقِهِ والتُجَّارَ بشُيوعِهِ، وإِنَّهُ عُربُونٌ لَو عَلِمتُم عَظِيم. فإِنَّهُ يَدعُو العَشائِرَ والقَبَائِلَ إلى الخِطَب والأَعرَاسِ، ويُقرِّبُ بَينَ البَعيدِينَ، وبهِ تُخطَبُ النِساءُ للرِّجَالِ، ويَقتَرِنُ الأَختَانُ والعَرائسُ. فاجْعَلْهُما يا ربُّ ✠ خَاتماً صَالِحاً لِخِطبَةِ

chamber, be worthy of the eternal chamber of gladness, and offer praise to You, and to Your Blessed Father, and to Your Holy Spirit now and evermore.

إِنُونُو نوهْرُو شارِيرُو

لو تْزوعِين عِيتو مْهايمانتو، ولو نِتقاناط رِعيونخ. دْلو مْحالِفنو لِخ بَحريتو، دْلو حالِفتين بَحرينو. وإنهو دْبَزبان شولومو، مِشتاريو شْمايو واروعو، لِخ قِنطو لو نِهوي

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܘܥܕܪܝܢ.

ܣܕܪܐ

ܨܗܝܐ: ܫܘܝܐ ܕܒܘܣܡܐ
ܘܒܪܒܪܐ ܕܡܬܩܒܠܝܢ
ܟܠܗ ܒܡܘܠܬܐ ܢܦܝܫܬܐ
ܕܪܝܫܬܐ. ܐܪܘܣܬܐ ܐܢܘ
ܠܡܬܒܪܝܨ ܗܟܝܢ
ܕܟܠܝܬܐ ܐܬܩܪܒܘ.
ܘܟܠܨ ܥܡܗ ܡܨܠܝܢܐ
ܕܫܡܝܐ ܠܗܘܢ ܒܢܒ
ܒܨܪܘܦܐ. ܕܝܥܠܟܪ
ܡܝܗܘܢ ܕܡܢܐ ܫܠܝܐ
ܘܗܝܢܐܐ ܕܪܘܒܕܐ
ܡܬܠܟܐ. ܘܕܝܗܘܐ
ܒܝܬܗܘܢ ܣܘܟܠܐ
ܥܒܕܐ ܘܥܡܝܐ ܘܡܟܠܡܬܐ

الابنة الروحية (الاسم)
والابن الروحي (الاسم)
ليثمرا أولاداً بارّينَ
وبارِكهُما وَبلّغ عَهدَهُما إلى
حُسْنِ العُقبَى، ليَحمَدَاكَ وهُما
فَرِحانِ الآنَ وكل أوان وإلى
الأَبد.

الشماس: آمين.

يُدير الكاهن يده مرفرفاً على
الخواتم قائلاً بصوت مرتفع:

لِيُبارَكْ هذان
الخاتمان إتماماً
لأفراحِ أبناء البيعة
المقدّسة.

الشماس: بارخْمور.

الكاهن: باسم الآب.

لِخ، دَترونوس ديلِخ مَتقان.
بِث آبو وَبرو وروحو.

بارِخْمُور: لو مِمثوم هْوث
لوه آخ هودِه، مْخيرتو
دَمخار لِه بوخرو. دْهو
ماخروه مِن قْدوم كول مِدِم.
وَبقِطلِه حْلولو عْباد لوه، تلِه
بْقايسو وْهي عال غابِه،
تريع سِطرِه وْفيلو بادمِه
وَاريماث قولو ومِراث،
قاديش قاديش قاديشات بْرو
دْكولِه لابوي دُومِه.

الشماس: موريو
مْراحمونو راحِمعلاين
وعادراين.

Prayer of Incense

Priest: O Bridegroom of truth and justice, to Whom the souls of pure virgins are betrothed. Make worthy these, your servants, who through our humble selves, have taken You mediator for their matrimony that the sweet fragrance of virtues may rise up from them. May true love, peace, concord, and impassible unity reign between them. Help them, O Lord, to

الشماس: آمين.

الكاهن: والابن.

الشماس: آمين.

الكاهن: والرّوح الحيّ القدّوس للحياة الأبديّة.

الشماس: آمين.

ويُعطي الخَتن الخَاتَم تالياً هَذهِ الصلاة:

بَسطَ ربُّنا يَسوعُ المسيحُ إليكَ يَمينَ المَعُونةِ راحِماً، لتَنالَ مِنهُ مَعَ خاتَمِ خِطبَتِكَ هذا الطاهِرِ ما يَجودُ بهِ لكَ مِن نِعمةٍ وبَرَكَةٍ باطِنةٍ. وحاطَتكَ هَذهِ اليَمينُ الجَزيلةُ الخَيرَاتِ والمُسبِغَةُ البَرَكاتِ بِحِراسَتِها أيّامَكَ كُلَّها.

ܘܐܘܝܘܬܐ ܠܐ
ܫܚܝܩܬܐ. ܘܫܠܛ ܐܝܟܢ
ܠܒܘܟ ܗܝ ܕܝܠܟܘܢ
ܕܪܝܫܬܐ ܟܣܝܕܐ
ܒܝܦܐ ܘܒܦܠܚܐ.
ܘܐܘܩܡܘܢ ܠܟ ܒܘܟܪܐ
ܘܩܘܕܝܫܬܐ ܗܒܐ
ܘܒܪܟܝ ܠܫܠܡܝ ܀
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.
ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܚܘܩܬܐ
ܟܗܢܐ: ܡܪܝ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܫܒܚܐ ܕܩܘܫܬܐ
ܘܕܒܪܐ ܗܘ ܕܡܨܪ ܠܗ
ܥܕܡ ܠܡܬܐ ܘܒܕܡܗ ܒܨܒ
ܠܗ. ܦܪܝܫܬܐ. ܘܢܗܒ ܠܗ.
ܚܘܩܬܐ ܒܝܕ ܨܘܬܗܝ ܒܪܬ
ܒܒܠܘܨ ܠܚܘܩܬܐ
ܘܠܒܝ ܕܢܗܒܝܢ ܠܠܒܕܨ
ܘܠܐܡܨ.. ܐܝܟ ܕܐܬܟܪܙܬ

keep purity for each other both in spirit and in body, and offer praise and glory to You, now and forevermore.

Deacon: Amen.

The Blessing of the Rings

Priest: O Lord, Jesus Christ, bridegroom of truth and justice. You betrothed to Yourself the Church of the

الشماس: آمين.

ويُعطي العَروسَ الخَاتَم تالياً هذه الصلاة:

بَسطَ رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ إليكِ يَمينَ المَعونَةِ راحِماً، لتنَالي مِنهُ مَعَ خَاتَمِ خِطبَتِكِ هذا الطاهِرِ، ما يَجودُ بهِ لكِ مِن بَركَةٍ باطِنةٍ لا يَشُوبُها كآبةٌ، وتُكسِبُ الذينَ يحوزُونَها غِنىً لا حَدَّ لهُ فتنعَمين بالعَافِيَةِ نَفساً وجِسماً وتَحمَدينَهُ بِصَدرٍ مُنشَرِحٍ الآنَ وكل أوانٍ وإلى الأبد.

الشماس: آمين.

صلاة

تُتلى على العروسان

ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ.
ܗܕܐ ܗܝ ܟܢܘܫܬܐ ܕܒܗ̇˙
ܐܬܡܟܪܬ ܗܕܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܘܪܦܩܐ ܠܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ
ܠܝܥܩܘܒ ܘܗܘ̇˙ ܐܬܬܚܡܬ
ܒܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܝܕܝ
ܝܘܚܢ ܘܦܘܠܘܣ̇˙ ܐܬܦܪܫܬ
ܕܢܝܚܐ ܘܫܠܡ ܡܠܟܐ
ܐܬܟܢܫܬ ܘܗܘ̇˙ ܐܬܩܕܫܬ ܒܗ̇
ܒܪܐ ܐܚܘܬܐ. ܗܕܐ ܗܝ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܗ̇˙ ܘܡܠܘܗ̇˙ ܠܡܫܒܚܘ
ܘܪܒ ܗܘ ܪܒܘܬܗ: ܗܕܐ
ܗܝ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܪܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܪܝܘ ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ.
ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܠܐ
ܘܟܢܘܫܬܐ ܠܫܟܝܢܐ ܕܡܢܐ.
ܘܗܘ̇˙ ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܫܐ
ܠܡܫܒܚܐ. ܘܗܘ̇˙ ܡܫܒܚܝܢ

Gentiles and by Your Blood You wrote the deed of dowry, and by Your Nails You gave her a ring. As the ring of the Holy Church was blessed, bless now, O Lord, these rings that we give to Your servant and Your maid. Bless ✠ my Lord these rings that they may become the sign and seal

لِيُسرَّ بحياتِكما الرّبُّ الّذي يُريدُ حيـاةَ النّاسِ جميعًا، مباركًا خُطبَتَكُما، وليُتمِّمِ المسيحُ ختنُ الحقِّ عِرسَكُما وَلْيَسترْكُما، وَليَصُنْكُما من أصنافِ المَضارِّ، وَليُعْطيكُما ثمارَ البركةِ فتفرحان بهم فرحَ ابراهيمَ بإسحقَ، وإسحقَ بيعقوبَ، ويعقوبَ بيوسُفَ، ويسّى بداودَ، وحنّةَ بصموئيلَ، وهارونَ بأليعازَرَ، وليُمجِّدْ بكُما اسمُ اللـــه الّذي له الحمدُ وعلينا بركاتُهُ ورحَماتُه إلى الأبدِ آمين.

صلاة الختام

ܚܝ̈ܐ ܘܠܥܡ̈ܡܐ ✠ ܒܪ̈ܟ
ܡܪܝ ܠܥܙܩ̈ܬܐ ܗܠܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬܝ ܠܟܠܬܐ
ܘܫܘܡܠܐ ܕܡܟܪܘܬܐ
ܥܪܒܘܬܐ ܕܟܬܒܬܐ ܕܝܠܟ
(ܒܕܡܗ) ܠܟܪܐ ܕܝܠܟ
(ܒܕܡܗ) ܘܝܗܒܬܝܗ̇
ܥܙܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܐܝܟܢܐ ܡܒܪܟܬܐ ܕܒܝ̈ܬ
ܘܒܝ̈ܬܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ.
ܘܠܒ̈ܝ ܒܝܬܘܬܟ ܕܢܬܬܐ
ܒܘܪܟܘܗܝ ܠܒܘܡܠܐ
ܥܙܩܬܐ.. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܟ ܫܒܝܢ
ܘܕܝܩܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.
ܘܡܝܬܐ ܐܝܕܗ ܪܝܫܐ
ܘܡܩܪܒ ܠܠ ܠܥܙܩܬܐ
ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ

of the true betrothal of our daughter Name to our son Name May they receive heavenly blessings and bring forth righteous sons and daughters. By Your grace, O Lord, let their promise come to happy fulfillment. And with joy, let them offer praise and

وأنتم يا إخوتَنا المؤمنينَ، يا مَن حَضَرْتُم لهذه الشّهادةِ الواجـــبةِ مِن قِبـــَلِ الله، جَـــزاكم الله أجرًا صالِحًا، وكافَأكُم بأحْسَنِ الهباتِ، وصانَكُم صليبُ ربِّنا يسوعَ المسيحِ مِنَ الشِّريرِ وجنودِه ليلاً ونهاراً، وإلى الأبد، آمين.

طلبة

بوزن مار يعقوب

إنّ قصّتكِ أيّتها الكنيسة تحتّ العقل الثاقب أن يضفر لبهائِكِ إكليلاً من المراقي الشعريّة، فكيف بوسع العقل الضعيف أن يصف قصّتَكِ

ܡܟܝܠ ܐܚ̈ܝ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܗ̈ܠܝܢ ܠܟܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܚܝܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܦܘܪܥܢܐ:

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܘܒܪܟܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܘܒܪܘܚܐ ܚܝܐ ܦܘܪܥܢ̈ܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܘܥܠܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܕܬܐ ܘܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ:

ܡܢܘ ܕܡܨܐ ܢܥܒܕ ܡܡܠܠܐ ܕܥܘܩܒܬܟܝ

glory to You, now and forevermore.

Deacon: Amen.

The Priest waving his right hand over the rings says loudly:

May these rings be blessed and may they be for the fulfillment of gladness to the children of the holy church.

Deacon: Barech Mor.

Priest: In the name of the Father.

Deacon: Amen.

Priest: And the Son.

Deacon: Amen.

وقد أضحى عاجزاً عن إيفاء المجد للختنِ سيّدِك.

ها هوذا رسمه الجليل، الصليب الرّهيب بين عينيكِ، وفي فيكِ جوهرةٌ ممرّغةٌ بدمه. خطيئتُكِ الفتيّ أشبه بالأيّل والغزال. فلكِ الطوبى وله المجد الّذي لا يُقاس.

ܒܫܡܝܐ ܠܘܩܒܠ.
ܘܫܘܒܚܐ ܡܢܗ ܠܗ
ܚܬܢܐ ܗܢܐ ܫܒܝܚܐ
ܕܡܬܚܙܐ ܨܠܝܒܐ
ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܝܢܬ ܥܝܢܝܟܝ
ܘܗܝ ܗܢܐ ܡܪܓܢܝܬܐ
ܡܠܝܐ ܒܕܡܗ ܘܚܘܒܬܟܝ
ܕܘܡܝܐ ܠܐܝܠܐ ܘܛܒܝܐ
ܛܘܒܝܟܝ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ:·

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܘܡܚܘܐ ܝܡܝܢܗ ܥܠ ܥܙܩܬܐ ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ:

ܡܒܪܟܝܢ ܘܡܫܬܪܪܝܢ ܠܚܕܘܬܐ ܕܒܢܝ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.

Priest: And the Holy Spirit for everlasting life.

Deacon: Amen.

On giving the ring to the bridegroom, the priest says:

May the right hand of our Lord Jesus Christ be stretched out to you in mercy. Together with this visible ring of your betrothal, receive the invisible grace of His mercy. May this right hand full of bliss which showers

نهاية صلاة الخطبة

الخدمة الثانية

صلاة الابتداء

الكاهن: اجعلْنا أيّها الرّبُّ الإله أهلاً لذلك العُرْسِ الّذي لا يزولُ والخِدرِ الّذي لا يـــحـــولُ، وأنعِـمْ علينـا بأفـــراحِك الأبـــديّـــة مع مَدعوِّي ذلك العِرس، لكي معَهُم وفيما بينَهم نسبِّحَك ونَشكُرَك وأباك وروحَك القدّوس الآن وإلى أبدِ الآبدين.

ܥܡܗ ܥܡ ܠܘܩܬܐ ܗܕܐ
ܠܥܠܡܐ ܕܡܬܢܘܬܓܢ
ܐܦ ܒܥܘܪܓܬܐ ܓܠܝܬܐ
ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܗܝ
ܕܡܬܠܡܢܐ ܠܟ̈ܘܗܒܝܗ.
ܕܠܐ ܓܠܝܐ ܘܓܐܒܐ
ܠܗ ܢܡܛܐ: ܘܒܝܕ
ܚܘܠܡܢܐ ܕܝܦܒܐ
ܘܕܦܓܪܐ ܘܒܚܕܘܬܐ
ܕܒܠܐ ܦܘܫܢܝ ܠܗ
ܒܒܘܚܢܬܐ ܠܟܠܡ
ܢܠܡܝܢ ⁘
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ

ܕܫܘܠܡܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܡܪܝܐ ܕܝܗܒ ܚܝܐ
ܕܓܠܘܗܝ ܒܝܘܡܢܐ ܗܘ
ܝܗܒܐ ܚܝ̈ܘܗܝ

blessings, be with you and protect you all the days of your life.

Deacon: Amen.

On giving the ring to the bride, the priest says:

May the right hand of our Lord Jesus Christ be stretched out to you with mercy. Together with this visible ring of your betrothal, receive also the invisible blessing of his mercy which prospers those

لحن إمُو دْخِيثُو

إنّ المسيح الّذي بارك الأبرار الأوّلين هو يُباركُ عبيده بجزيل رأفته. ارحمْنا يا الله.

أيّها الربّ الّذي بارَكَ آدمَ وحوّاء، باركْ عبدَيكَ بوفرة نعمتكَ. ارحمْنا يا الله.

يا ربّ، باركْ العريس والعروس وأهّلْهما لدخولِ خدْرِكَ. ارحمْنا يا الله.

قوقليون (مز 21)

يا ربُّ بقوّتِكَ يفرحُ الملكُ هلّلويا وهلّلويا ما أشدَّ ابتهاجَهُ بِخَلاصِك.

ܘܢܛܪ̈ܟ ܡܛܪܘܬܟܘܢ..
ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܒܡܝܐ
ܘܣܘܡ ܫܘܝܘܬܟܘܢ
ܒܫܘܝܠܘܗ ܕܒܪܟܐ
ܘܡܝܗ ܐܠܝܦ
ܠܠܚܘܢ ܘܐܝܟܪܘܢ
ܡܢ ܟܠ ܪ̈ܚܝܩܐ ܘܐܠ
ܠܟܘܢ ܡܪܐ ܦܐܪܐ
ܕܒܘܒܟܐ ܘܕܒܫܡܐ.
ܘܐܫܒܘܢ ܒܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܫܒܝ ܐܒܪܗܡ
ܒܐܝܩܪܐ ܘܐܝܟ ܐܝܟܐ
ܒܒܘܝ ܘܐܝܟ ܫܪܝܐ
ܟܡܘܐܠ ܘܐܝܟ
ܐܗܪܘܢ ܟܐܠܝܗܘܢ.
ܘܝܫܒܚ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ
ܟܝܬܘܢ ܕܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܘܠܟܘܢ

who receive it without measure and which has no sadness, that with a healthy soul and body and with joy of heart you may offer praise to Him forever.

Deacon: Amen.

A prayer for both the Bridegroom & the Bride

Priest: May the Lord Who rejoices in the life of all men, rejoice in your life and bless your betrothal. May Christ, the heavenly

شهوةَ قلبِهِ أعطَيْتَهُ هلّلويا وهلّلويا ومُنيَةَ شَفَتَيهِ لم تحرِمْهُ.

لأنَّكَ بادَرْتَهُ ببركةٍ وخَيرٍ هلّلويا وهلّلويا وَتَوَّجْتَ رأسهُ بإكليلِ مجدٍ.

حياةً سألكَ فأعطَيْتَهُ هلّلويا وهلّلويا طولَ الأيّامِ أبدَ الدّهورِ.

لحن القوقاي نش 4: 9

إنّ سليمان الملك يتغنّى فيكِ أيّتها البيعة المقدّسة قائلاً: ما أجملكِ يا بنتَ الشّعوب، ما أجملَكِ! شفتاكِ تقطران شهداً، ورائحة ثيابِكِ كالوردِ في نيسان. كُلّكِ جميلة أيّتها

ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ

ܘܐܠܘܗܝ ܐܫ̈ܬܡܗܝܢܐ
ܕܐܬܠܝܘܗܝ
ܘܐܬܟܠܠܘܗܝ
ܒܫܘܒܚܬܐ ܗܕܐ
ܡܪܒܥܬ ܡܪܝ ܐܠܗܐ. ܗܘ
ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܐܒܕܐ ܟ̈ܠܐ
ܘܢܦܪܘܩܟܘܢ ܡܒܝ̈ܫܬܐ
ܒܟܠܙܒܢ. ܘܫܠܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢܛܪܢܐ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܡܢ
ܟܢܫܐ ܘܫܟܝܢܘܬܗ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ܀

ܒܥܘܬܐ

bridegroom, seal your nuptials with the true nuptials. May His right hand rest upon you and guard you from all harm. May our Lord bestow upon you fruits of blessings and mercy. Let the name of God be glorified among you. All glory to Him and His mercy and blessings upon you forever. Amen.

Final Prayer

To you, our faithful brethren, who have

البيعة ولا عيبَ فيكِ. والمسيحُ الملك يحفَظُكِ لأنَّكِ تسجدين لصليبِهِ هالِلويا وهالِلويا.

بارخْمُور: من هي يا ترى بنتُ الملوكِ الّتي وصفها داود الملك قائمةً بمجدٍ عن يمين السيّد، لباسها البهاء، رداؤها النور، وعلى أجنحة الرّيح تعلو، وسلطانها ممتدّ إلى أقاصي الأرض؟ إنّها البيعة المؤمنة المزيّنة والقائمة هالِلويا وهالِلويا.

صلاة العطر

تقبَّلْ يا ربُّ هذا البخورَ الّذي قرَّبْناهُ أمامَ ألوهَتِك السّاميةِ

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܒܪܟܝ ܠܟܠܬܐ ܗܕܐ ܙܟܝܐ
ܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.
ܕܠܦܐܬܗܘܢ ܡܢ ܟܠ
ܫܘܦܐ ܢܟܦܐ ܕܠܟܠܐ.
ܘܐܝܟ ܡܘܦܐ ܠܡܐܡܪ
ܒܪܟܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.
ܕܡܢ ܫܘܒܚܗ
ܕܫܦܝܪܐ ܡܪܝ ܗܘܐ
ܟܠܝܠܐ.
ܗܐ ܟܠܗ ܢܩܝܦܝ
ܪܘܫܡܗ ܡܢܗܪܐ
ܥܠܝܡܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܒܢܗ
ܦܘܡܝ ܡܪܒܝܢܬܐ
ܕܒܝܬܗ ܩܠܐ. ܟܠܢܐ
ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܐ
ܠܟܠܢܐ ܘܠܥܘܢܝܢܐ.
ܟܪܝ ܕܢܝ ܥܘܬܐ ܘܟܠܗ

come and taken part in this witnessing justified by God, may He grant you an excellent reward and bestow upon you all good things at all times. May the cross of our Lord Jesus Christ guard your day and night from the evil one and his hosts forever. Amen.

طلبة

بوزن مار يعقوب

شَربخ عِيتو هو زوقِث لِه

لْمادعو مْليلو، دَلفايوثِخ مِن

والخفيّةِ. وبارِكْ عَبدَيك هذين وهذا المسكَنَ وأهّلْهُ واجعَلْهُ كمساكِنِ الأبرارِ الّذينَ أرضَوكَ مِنذ قديم الدهور. وأفِضْ عليهِ خيراتِك وبركاتِك، واحرسنا وإياهم بنعمتك لنسبِّحَك الآن وكل أوان وإلى الأبد.

الشماس: آمين.

المزمور 93: 1

الربّ قد مَلَكَ ولبسَ الجلالَ. لبسَ الربُّ القدرة وائتزر بها.

من رسالة بولس الرّسول

إلى أهل إفِسس بارِخْمور

إف 5: 22 - 33

ܫܘܒܚܬܐ ܕܟܠ
ܡܬܬܪ̈ܥܝܐ.

ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ
ܠܘܩܒܐ
ܫܡ̈ܥܬܐ ܕܦܘܠܘܣ
ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܐܚ̈ܝܐ: ܐܢܬܘܢ ܟܠܢ ܢܫ̈ܐ
ܐܠܗ̈ܐ ܠܡܫܥܒܕܘܬܐ ܗ̈ܘܝ
ܕܟܠܐ ܦܬܘ̈ܪܐ ܘܠܒܝܘ̈ܢܐ
ܗܘ ܕܟܠܐ ܡܫܥܒ̈ܕܐ. ܘܠܡ
ܡܕܘܒܪܐ ܕܐ̈ܘܪܚܝ ܘ ܠܗܘܢ
ܡܫܥܒܕܘܬܐ.. ܘܡ̈ܢ ܠܝ
ܠܡܕܘܫܬ ܕܟܠܢܠܡ.
ܐܝܬ̈ܝܐ ܕܠܡܗܘܢ
ܘܒܢ̈ܝܫܗܘܢ ܐܘܡܢ ܠܫ
ܒܘܟܢ̈ܐ ܘܫܘܕܥܬܐ
ܘܠܐܒܘܬ ܘܠܒܪܘܬ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܢ̈ܐ ܘܒܬܠܘܬܝ
ܠܟܠܠܡܝ܀
ܥܠ ܒܡܨܥܬܐ ܕܐܡܬܐ
ܕܒܝܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܬ ܠܐܬܝܐ
ܡܕܡܐ.. ܗܘ ܒܪܬܝ
ܠܡܒܕܘܢ ܒܫܘܒܚܐ

إخوتي: أيّتها النّساءُ اخضَعْنَ
لأزواجِكُنَّ كما للربِّ، لأنّ
الرّجلَ هو رأسُ المرأةِ كما
أنَّ المسيحَ هو رأسُ البيعةِ،
وهو مُخلِّصُ الجسدِ. فكَما
تَخْضعُ الكنيسةُ لِلمَسيحِ كذلكَ
النّساءُ أيضًا لأزواجهنَّ في
كلِّ شيءٍ. أيّها الرّجالُ أحبُّوا
نِساءَكم كَما أحبَّ المسيحُ
الكنيسةَ وبذلَ نفسَه دونَها،
لِكَي يُقدِّسَها مُطهِّرًا لها بغَسْلِ
الماءِ بالكلمةِ، لِيُقيمَها هو
لنفسِه كنيسةً مجيدةً لا عيبَ
فيها ولا غَضنَ ولا شيءَ
يُشبِهُ ذلك، بل تكونَ مقدّسةً
غيرَ معيبةٍ. وهكذا يَجِبُ

بِث حوقِه نَعدِه كْليلو.
وَايكان مَاوفِه لمِيمار شَرِيخ
مَادعو مْحِيلو، دْمِن
تِشبوحتِه دْحاثنو مورِخ هُوه
بـــاطيلـــو.
هو بِث عَينايك روشمِه
مْياقرو صْلِيبو دْحيلو،
وَبْغاو فومِخ مَرغونيثو
دْبَدمِه فِيلو، طاليو دْمَخرِخ
دُمِـه لْطَــبيو وَلعوزايلو،
لِخ دِن طوبو وْلِه تِشبوحتو
دْلو مِتكيلو.

ܕܓܘܫܡܗ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ⁘

ܡܪܝܐ ܕܒܪܟ ܠܐܕܡ

ܘܠܚܘܐ. ܒܪܟ

ܠܡܒܪܟܝܢ ܒܫܘܬܦܐ

ܕܓܘܫܡܟ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ⁘

ܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܥܕܬܐ

ܘܠܒܢܝܗ̈. ܘܐܢܬܐ

ܐܝ̈ܟ ܕܢ̈ܫܠܡܘܢ

ܠܟܠܟܘܢ ܫܘܒܚܐ

ܠܐܠܗܐ ⁘

ܦܘܪܡܝܢ ܩܕܡܝܐ

ܡܪܝܐ ܒܚܝܠܟ ܢܚܕܐ

ܡܠܟܐ ܗ̄ ܘ ܗ̄

ܘܒܡܘܪܢܟ ܢܚܕܘܢ

ܪܘܪܒܢܐ.

على الرّجالِ أن يُحبُّوا نساءَهم كأجْسادِهم. مَن أحبَّ امرأتَه أحبَّ نفسَه ولم يُبغِضْ أحدٌ جَسدَه قطّ، بل يُغذِّيه ويُربِّيه كما يُربِّي المسيحُ الكنيسةَ، لأنّنا أعضاءُ جسدِه من لحمِه وعظامِه. لذلك يترك الرّجلُ أباهُ وأمَّهُ ويلزَمُ امرأتَه، ويكونان كلاهُما جسدًا واحدًا. هذا السّرُّ عظيمٌ وإنّما أقولُ ذلك في المسيحِ والكنيسةِ. وأنتم أيضًا فَليُحِبَّ كلُّ واحدٍ مِنْكم فردًا فردًا امرأتَه كنفسِه وَلْتَهابَنَّ المرأة بعْلَها. بارِخْمُور.

هلّلا

Final first Prayer

Second Prayer

The Opening Prayer

Priest: Make us worthy, O Lord, for that unending wedding and everlasting chamber, together with those guests invited to that

feast. O Lord, invite us too to Your joy everlasting, so that with them and among them we may be worthy to offer glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and forever. Amen.

لحن إِمُو دْخِيثُو

مْشيحو دْبارِخ لْكيِنِه قَدمويِه. هو نْبارِخ لْعَبداو بْسوغو دْطايبوثِه راحِمَعلاين ألوهو.

بركةُ الربِّ عليكم. بارَكْناكُمْ باسمِ الربّ هالِلويا.

الشمّاس: بارِخْمور. لِنُصغِ بِسكوتٍ وورعٍ وعفَّةٍ ونسمع بشرى كلام الله الحيّ، في الإنجيل المقدَّس لربِّنا يسوع المسيح الّذي يُتلى علينا.

الشعب: أهلنا أيها الرب الإله.

الكاهن: السّلام لجميعكم.

الشعب: ومع روحك.

الكاهن: إنجيلُ ربِّنا يسوع المسيح المقدَّس، الكرازة المحيِيَة من متّى الرّسول الكارز الّذي يكرز العالم بالحياة والخلاص.

ܕܒܬܐ ܕܠܥܠܡ ܐܘܦ ܠܗ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܚܘܒܠܐ ܕܫܘܒܚܗ ܠܐ ܢܫܬܠܗܘܢ ܡܠܠ ܕܡܩܕܫܬܗܘܢ ܒܘܪܟܬܐ ܠܟܠܬܐ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܩܘܡ ܒܪܝܢܗ ܟܠܠܐ ܡܫܝܚܐ.

ܚܢܝ ܬܐܠܟ ܘܡܗܘܢܟ ܠܗ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܒܪܝܐ ܕܝܘܡܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܒܩܠ ܥܘܡܩܐ

ܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܢܝܢ ܠܟܝ ܒܢܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܢܢܪܝܬܐ ܡܠܟܝܢ

الشعب: مباركٌ الّذي أتى والعتيد أن يأتيَ. التّسابيح للّذي أرسلَهُ لفدائنا وَلْتَشْمُلْنا رحمتُه إلى الأبد.

الكاهن: في زمن بركةِ سيِّدنا وَإلهِنا وَمُخلِّصنا يسوع المسيح، الكلمة الإله الحيّ الّذي تجسّدَ من البتول القدّيسة مريم، هذه الأمور تمَّتْ كما يلي.

الشّعب: نؤمن ونعترف.

الإنجيل من متّى الرّسول

موريو دْبارِخ لودوم وَلحَاوُه، بارِخ لْعابدَيك بْسوغو دْطَايبوثوخ راحِمعَلاين ألوهو.

بارِخ موريو لْحاثنو وَلكالثو، واشوُه إنون دْنِعلون لَغنونوخ راحِمعَلاين ألوهو.

قوقليون

موريو بْحايلوخ نِحدِه مَلكو هاللويا وهالِلويا وَبفورقونوخ نْدوص راوِربوإيث.

رِغثو دْلِبِه يَبت لِه هالِلويا وهاللويا وطويبو دْسِفوُثِه لو كْلايتوي.

ܗ̄ܝ ܥܺܕܬܳܐ ܡܩܰܕܫܬܳܐ
ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܘܩܰܝܡܳܐ ܗ̄ ܘ
ܗ̄ ܀

ܩܠܳܐ ܕܦܰܚܳܪܳܐ

ܐܰܝܟ ܡܳܐ ܕܰܐܡܰܪ ܟܬܳܒܳܐ
ܘܗܰܟܺܝܠ ܕܡܶܢ ܡܶܕܶܡ
ܐܰܠܳܗܳܟ ܡܳܪܝܳܐ
ܘܒܶܝܬܳܐ ܐܶܬܩܰܕܰܫܘ.
ܘܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ ܕܡܶܢܳܟ ܟܠܶܗ
ܠܡܰܫܺܝܚܳܟ ܘܰܠܗ
ܘܠܡܰܘܡܪܳܐ ܗܘܳܐ
ܘܡܰܘܕܶܝܢ ܘܡܫܰܒܚܺܝܢ
ܐܰܝܟ ܕܐܳܦ ܕܡܶܢ ܟܠܡ
ܥܩܰܪܘ ܠܟ. ܘܡܫܰܒܚܺܝܢ
ܟܢܽܘܫܬܳܐ ܕܡܶܢܳܟ. ܘܐܳܦ
ܟܰܠ ܒܢܰܝܟ. ܘܠܰܝ
ܘܠܰܘܗܝ ܫܒܺܝ
ܟܢܽܘܫܬܳܟ. ܘܐܺܝܬ ܠܟ

19: 3-6

وجاءَ إليهِ الفرّيسيّون لِيُجرِّبوه قائلين هَل يحُلُّ للإنسانِ أن يُطلِّقَ امرأتَه لكلِّ علَّةٍ. فأجابَ وقالَ لهم: "أما قرَأتُم أنَّ الّذي خلقَ من البدء خلقَهما ذكرًا وأنثـى". وقالَ: "من أجلِ ذلك يترُكُ الرّجلُ أباهُ وأمَّه ويَلزَمُ زوجتَهُ ويكونان كلاهُما جسدًا واحدًا. فليسَ هما اثنينِ لكن جسدٌ واحدٌ. فالّذي

مِطول دْقادِمتوي بوركثو طوبثو هالِلويا وهالِلويا وسُمت بْريشِه كْليلو مْشابحو.

حايه شالوخ ويابت لِه هالِلويا وهالِلويا نوغرو دْياوموثو لْعولام عولمين.

لحن الفخاريين

مو شافيرات باث عامِه مو شافيرات، شلِمون مَلكو مْناصار لِخ عِيتو قاديشتو، كَكوريثو ماطفون سِفْوُثخ. وْريحو دْمونايك آخ وَردو بْنيسون، كولِخ عِيتو شافيرات وْمومو لو إيث بِخ، وْمالكو مْشيحو مْناطار

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܘ̈ܝܐ
ܘܥܕܡܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 93: 1

ܡܪܝܐ ܐܡܠܟ ܘܓܐܝܘܬܐ
ܠܒܫ ܠܒܫ ܡܪܝܐ
ܥܘܫܢܐ ܘܐܬܥܫܢ.

ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܦܘܠܘܣ
ܫܠܝܚܐ ܕܠܘܬ ܐܦ̈ܣܝܐ.

ܒܪܡܥܪܐ

ܐܦ 5: 22 - 33

ܐܚ̈ܐ: ܢܫ̈ܐ ܗܘܝ̈ܝܢ
ܡܫܬܥܒܕ̈ܢ
ܠܒ̈ܥܠܝܗܝܢ ܐܝܟ
ܕܠܡܪܢ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ
ܪܫܐ ܗܘ ܕܐܢܬܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ
ܪܫܐ ܗܘ ܕܥܕܬܐ.

أزوَجَه الله لا يُفرِّقُه الإنسان".

صلاة

الكاهن: المجد للآب والابن والروح القدس.

الشماس: وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبدِ الآبدين.

الكاهن: ابسِطْ اللَّهُمَّ يَمينَكَ التي تَعلو عَنِ الوَصفِ وغَيرَ المَنظورِة، وبارِكْ هَذا العُرسَ لِيَفرحَ بِهِ المَدعوّون، والدّاعونَ، ويَبتَهِجَ بِهِ الشيوخُ والشبَّانُ،

لِخ دْلَصليبِه سوغدات هالِلويا إيو هالِلويا.

بارخْمُور: ماني هودِه باث مالكو دِمار داويد، دَبشوبحو رابو قْويمو مِن يامِين مُوريو، لْبُوشو زِيوُه، وَفريسو نوهرو وْعال عارْفِلِه دويار مِثغايا مْثيح شولطونو مِن ساوفي لْساوفي دارعو، هِي هِي عِيتو مْهايمَانتو دَمْصَابْتو وْقْويمو هالِلويا إيو هالِلويا.

Prayer of Incense

Priest: O Lord, accept this incense offered by us in the

presence of Your highest and invisible Godhead. By Your grace bless these Your servants and their abode and the dwellers in it. Make it, O Lord, as that of the just men of old who pleased You. Make it to abound by Your benevolence. We offer praise and glory to You forever.

Deacon: Amen.

المزمور 93: 1

ويُسَرَّ بهِ الفِتيان والعَذارَى: وَيمتلِئَ فَمُهم ضحْكاً ولِسانُهُم تَسبيحاً. فَيحمَدوكَ يا رَبُّ وأباكَ وروحَكَ القدوس الآنَ وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

الشماس: آمين.

صلاة

علَى الإكليلَين اللّذين يوضَعان على رَأسِ الخَتنِ والعَروس

اللّهمَّ يا مَنْ زَيَّنَ السَّماءَ بالنَيِّراتِ: بالشَمسِ والقَمَرِ والنُجوم، أَيُّها الرَّبُّ الذي جَمَّلَ الأرضَ بالغَلاّتِ وأَصنَافِ الوُرُودِ والزُهورِ، يا يَسوعُ المَسيحِ الذي كَلَّلَ المُلوكَ والكَهَنةَ والأنبِياء،

ܘܗܘܘܢ ܡܐܚܝܐ
ܕܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܐ
ܕܠܒܝܬܐ ܡܫܬܠܒܒܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܝܐ ܐܦ
ܢܬܐ ܠܒܠܟܘܬܟ ܒܥܠ
ܡܕܡ. ܒܒܢܝܐ ܐܣܟܘ
ܢܬܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܒܝܬܗ.
ܘܝܦܫܗ ܐܫܠܡ ܠܠ
ܐܦܬܗ. ܕܝܡܕܝܬܗ.
ܘܝܕܪܬܗ. ܒܫܝܚܐ ܕܡܬܐ
ܘܒܡܠܦܐ. ܘܝܡܡܬܗ.
ܠܒܦܐ ܠܝܦܬܗ ܕܥܕ
ܡܬܫܚܐ ܘܠܟܘ ܒܗ.
ܠܡܠܒܐ ܘܠܐ ܡܡܚܐ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܠܗܠܝܢ
ܕܡܐ. ܐܠܐ ܠܗܘܐ
ܡܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܘܡ.

ܚܣܝܐ ܘܗܒ ܠܥܒܕ̈ܐ
ܕܢܣܒܘܢ ܐܓܪ̈ܗܘܢ
ܚܠܦ ܕܦܠܚܘ̈ܬܗܘܢ.
ܘܡܢ ܕܠܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ
ܡܫܚ. ܐܦܝܘܗ ܗܘ
ܡܫܚ ܠܐ ܒܪܐ ܠܝܬ
ܡܡܠܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ
ܐܠܐ ܡܬܪܥܐ ܠܗ ܘܡܝܦ
ܕܝܠܗ. ܐܣܝܐ ܕܐܦ
ܡܫܝܚܐ ܕܥܕܬܗ ܡܠܟ
ܕܗܕܡ̈ܐ ܚܝܝ ܕܦܓܪܗ
ܘܡܢ ܟܗܢܗ ܚܝܝ ܘܡܢ
ܒܕܡܘܗܝ ܡܠܟ ܗܝܐ
ܝܥܒܘܡ ܒܒܪܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ
ܘܝܬܦ ܠܐܝܬܘܗ.
ܘܝܗܘܘܢ ܠܒܢ̈ܝܘܢ ܚܕ
ܟܗܢ. ܗܝܐ ܐܢܬܐ ܒܪ

أَيُّهُا الرَؤوفُ الذي جَادَ لِعبادِهِ بِهباتِهِ السَّنِيَّةِ عِوَضاً عَن كِفاحِهِمْ في ميدانِ الجِهَاد، أَيُّها الرَّبُّ الذي زَيَّن داودَ المَلكَ بإكليلِ الظَفرِ، أَيُّهُا الإلهُ الذي أَحاطَ البَحرَ للأرضِ كُلِّها، أحِلَّ يُمناكَ المَليئةَ رَحمَةً وحَناناً عَلى العَريسَين اللَّذينِ يُوضَعُ عليهِما هَذانِ الإكليلان، وهَبْ لَهُما أَن يُكلِّلا أَولادَهما بالبِّـر والتقوى والفَرحِ. وليَدُمْ بَينَهُما أَمْنُكَ وسلامُكَ، طِوالَ أيّامِ حياتِهِما وإلى أبد الآبدين.

يرسم الكاهن ثلاثة صلبان

موريو أملِخ وْغايوتو لْبش. لْبش موريو عوشنو وِثْعَاشَان.

Epistle of St. Paul to the Ephesians, Barekh Mor

Ephesians 5: 22 - 33

My brothers: Wives, submit to your own husbands, as to the Lord. For the husband is head of the wife, as also Christ is head of the church; and He is the Savior of the body. Therefore, just as the church is subject to Christ, so let the wives

be to their own husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church and gave Himself for her, that He might sanctify and cleanse her with the washing of water by the word, that He might present her to Himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she should be holy and without blemish. So husbands ought to

على الأكاليل قائلاً:

الكاهن: فليكن هذان الإكليلان مُباركين ومُكمَّلين، وكذلك الرؤوسُ الّتي يوضعان عليها

الشماس: بارخْمُور

الكاهن: باسم الآب،

الشماس: آمين.

الكاهن: والابن،

الشماس: آمين.

الكاهن: والرّوح الحيّ القدّوس للحياة الأبدية.

الشماس: آمين.

ويزيّح الكاهن الإكليل على شكل الصليب لثلاث مرات

ܗܘ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐ̈ܡܪ ܐܝܟ ܠܠ ܡܫܝܚܐ ܘܠܠ ܠܥܕܬܗ. ܒܪܡ ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܗܟܢܐ ܢܪܚܡ ܐܝܬܬܗ ܐܟܢ ܕܠܢܦܫܗ. ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܕܚܠܐ ܡܢ ܒܥܠܗ ∴

ܒܪܡܪܝ

ܗܘܠܠܐ

ܒܘܪܟܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܟܘܢ. ܒܪ̈ܝܟܝܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܗܠܠܘܝܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ..

ܟܡ ܬܠܡܝܢ ܘܕܚܠܬܐ ܘܪܝܫܘܬܐ.. ܢܩܘܡ ܘܢܫܒܚ ܠܡܪܬܐ

love their own wives as their own bodies; he who loves his wife loves himself. For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as the Lord does the church. For we are members of His body, of His flesh and of His bones. "For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh. This is a great mystery, but I

فوق رأس الختن
قائلاً بأعلى صوته:

الكاهن: هوذا الإكليل بيد ربنا ينزل من السّماء ويضعه الكاهن (المطران) على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل.

الشمامسة: فَرِّحْ يا ربّ برحمتِك العُرسانَ بأكاليلـــــهم. فَرِّحْ يا ربّنا بمراحِمِكَ العرائس في خدورهن.

الكاهن: هوذا الإكليل بيد ربنا ينزل من السّماء ويضعه الكاهن (المطران)

ܕܡܟܠ ܚܬܢܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܕܒܚܐ
ܕܡܢܗ ܢܚܘܬ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܦܩܐ ܠܟܠܢ.
ܟܗܢܐ: ܐܬܐ ܠܝ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ.
ܫܡܫܐ: ܒܟܠܡܐ
ܠܫܠܫܘܢ.
ܟܗܢܐ: ܘܟܗܢ ܕܘܝܐ
ܕܫܠܟ.
ܫܡܫܐ: ܐܘܪܫܠܡ
ܡܕܒܚܐ ܕܡܢܗ ܢܚܘܬ
ܡܫܝܚܐ. ܫܘܒܘܚܬܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܡܦܩ
ܟܠܝܐ ܡܫܪܝܐ
ܕܡܫܪ ܚܕܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܠܟܠܡܐ

speak concerning Christ and the church. Nevertheless, let each one of you in particular so love his own wife as himself, and let the wife see that she respects her husband. Barech Mor.

هلّلا

بوركِثِه دْموريو عْلايكون، بَرِخْنُوخون بَشمِه دْموريو هاللِويا.

الشماس: بارخمور عام شِليو وْدِحلثو وْناخفوثو نْصوت وْنِشماع، لَسبارثو دْمِلِه حايُوثو. دِونْغِليُون

على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل.

الشمامسة: يا لجمال الإكليل الّذي يضفره المسيح متوّجاً به رأس العريس بواسطة الكاهن الطاهر (أبينا المطران).

الكاهن: هوذا الإكليل بيد ربنا ينزل من السّماء ويضعه الكاهن (المطران) على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل.

الشمامسة: يشبه العريسُ الشّمسَ. تُشبهُ العروس القمر. العرس كلُّه أشبه بذلك الصّبّاح الّذي يُبهج الأرض.

ܟܗܢܐ: ܒܪܫܗ ܕܚܬܢܐ ܘܠܗܕܐ ܕܙܕܩܐ.

ܘܫܒܝܚܝ ܠܟܠܝܠܗ ܕܓܠܝܠܗ ܠܦܘܪܩܢܢ.

ܘܥܠ ܪܝܫ ܕܡܫܡܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܫܡܫܐ: ܒܪܟܐ ܗܪܟܐ ܕܒܘܪܟ ܠܡܠܟܐ ܕܥܠܡܝܢ ܕܡܪܝ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܕܟܠܢ ܢܚܘܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܡܢ ܒܗܘܠܐ ܡܕܒܚܐ ܡܪܢ.. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܗܘܝܢ

ܥܡܐ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܡܘܕܝܢ.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢ ܡܬܝ
ܩܕܝܫܐ
ܝܛ : ܓ - ܘ

ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܦܪܝܫܐ ܘܡܢܤܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ.
ܐܢ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ
ܕܢܫܪܐ ܐܢܬܬܗ
ܒܟܠ ܥܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܗܘ
ܕܥܒܕ ܡܢ ܒܪܫܝܬ
ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ

ويَضَع الكاهِن الإكليل
على رأسِ العَريسِ قَائلاً:
كَلَّلَكَ الرَّبُّ الإله بإكليلِ البَرارةِ والمجدِ وصَالحِ الأَعمالِ.

ويزيّح الكاهن
الإكليل ثلاثاً
فوق رأس العروس
على مثال صليب قائلاً:
الكاهن: هوذا الإكليل بيد الرب ينزل من السّماء ويضعه الكاهن (المطران) على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل
الشمامسة: يشبه إكليلُ العريس إكليلَ ابن يسّى،

قاديشو دْموران يِشوع مْشيحو دْمِتقرِه عْلاين.
الشعب: أشوُه لان موريو آلوهو.
الكاهن: شْلومو لكولخون.
الشعب: وْعام روحو دِيلوخ.
الكاهن: إوِنغِليون قاديشو دْموران يِشوع مْشيحو، كوروزوثو ماحْيُونيثو مِن ماتاي شْليحو ماخرِزونو دْماخرِز حايِه وفورقونو لْعولمو.
الشعب: بريخ دِثو وَعتيد دْنيثِه تِشبحون لْشُلوحِه

ܐܝܟܘ܂ ܘܐܬܕܡܝ ܟܠܝܠ
ܗܝܐ ܢ̈ܟܦܬܐ ܒܚܕܪܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ
ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ.
ܘܢܗܘܘܢ ܒܚܕܘܬܗ
ܚܕ ܒܫܒܐ. ܡܕܝܢ ܠܐ
ܗܘܐ ܒܥܕܢ ܐܠܐ ܚܕ
ܦܓܪ. ܡܕܡ ܗܘܝܠ
ܕܐܠܗܐ ܘܗܒ ܒܪ̈ܬܐ
ܠܝܩܪܐ.

ܫܡܫܬܐ

ܟܗܢܐ.. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ.
ܡܫܡܫܢܐ.. ܘܥܠܡ
ܡܫܠܡܐ ܘܫܒ̈ܚܬܐ ܕ̈ܫܡܐ

ويُشبه إكليلُ العروسِ أكاليلَ العفيفاتِ

الكاهن: هوذا الإكليل بيد الرب يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن (المطران) على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل.

الشمامسة: ها أنا ها جذلةٌ، ها أنا مسرورةٌ! ألبس خاتمه وفي خدره أرقص فرحاً.

الكاهن: هوذا الإكليل بيد الرب يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن (المطران) على رأس

دْشالحِه لْفورقونان. وعال كولان رَحماو لْعولمين.

الكاهن: بْزابنو هوخِيل دْبورخ كْليلِه دْعابداو دْموران والوهان وفوروقو دِيلان يِشوع مْشيحو، مِلْثو دْحايِه آلوهو دِثباسار مِن بْثولتو قاديشتو مريم، هولِن دِن هوخانو هْواي.

الشعب: مْهايمنينان وماودينان.

The Gospel of St. Matthew 19: 3-6

The Pharisees also came to Him, testing Him, and saying to Him: "Is it lawful for a man to divorce his wife for just any reason?".

And He answered and said to them: Have you not read that He who made them at the beginning made them male and female, and said: For this reason, a man

العروس المستحقة لهذا الإكليل.

الشماسة: فلتفرحْ عروسُنا ولتُسرّ، ولْيَنْتَشِ ختننا اليوم، فقد تحقّقت آمالهما بإلهام مكمِّل الكلّ.

ويضع الكاهن الإكليلَ على رأس العروسِ قائلاً:

الكاهن: كلّلْكِ الربُّ الإله بإكليلِ العفافِ والاستقامة والبرارة.

دعاء للإشبين

وأنـــتَ أيّـــها الإشبـــينُ بارَكـــكَ الســـيّدُ المسيـــحُ الّـــذي بـــــــارَكَ

ܘܚܕܝܬܐ ܢܒܘܥܠܘܗܝ
ܬܗܕܪܘܗܝ ܟܠܝܠܐ
ܘܢܟܠܠܝܗ ܟܠܝܠܡܝܢ.
ܫܡܫܐ: ܦܨܘܚ ܡܕܝܢ
ܐܠܗܐ ܡܚܝܢ ܠܐ
ܡܫܡܠܝܢܬܐ ܘܠܐ
ܡܫܬܝܢܬܐ ܘܚܕܢ
ܠܡܥܒܘܕܬܐ ܗܕܐ.
ܐܝܟ ܕܝܚܒܘܗܝ ܒܗ
ܘܡܝܬܐ ܡܘܪܡܝܬܐ
ܘܝܩܦܚܘܗܝ ܒܗ ܗܒܐ
ܘܠܠܫܐ.. ܘܝܕܘܥܘܗܝ
ܒܗ ܕܒܘܕܐ ܘܒܡܘܟܠܐ
ܘܝܩܡܠܐ ܦܘܡܗܘܗܝ
ܠܟܒܘܫܬܐ.. ܘܝܫܡܘܗܝ
ܒܘܚܢܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܗ
ܡܕܝ ܘܠܐܒܘܢ

shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh. So then, they are no longer two but one flesh. Therefore, what God has joined together, let not man separate”. Peace be to all of you.

Prayer

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

إشبيــــنَه يـــــوحنّا وهُـــــــو جنينٌ، وجعلَكَ كـــإكليـــلٍ منيرٍ بهيٍّ، وحرَسَك بالعافيةِ نفساً وجسماً.

وإذا كان الإشبينُ عازبًا أضافَ الكاهن إلى قولِه:

حتّى تبلُغَ يومَ عرسِكَ مغتبطًا مسرورًا لتُمجِّدَه إلى الأبدِ.

دعاء للإشبينةِ

وأنتِ أيّتها الإشبينةُ باركَكِ الربُّ ✠ مثلما بارَكَ حنَّةَ ومريمَ ومَرْتا، وجعلَ لكِ نصيبًا مع البتولاتِ الخمسِ

ܘܠܒܪܣܢ ܡܕܝܢܐ ܗܘܐ
ܘܒܪܟܬܗ ܠܟܠܗܝܢ܀
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.
ܫܠܘܡܐ
ܕܠܐ ܙܠܝܠܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܐ
ܟܗܢܐ ܕܫܘܝܐ
ܘܕܒܠܗܐ.
ܡܢܐ ܕܢܦܩܗ ܚܡܢܐ
ܒܝܘܡܐ ܚܬܢܘܬܐ
ܘܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ..
ܐܠܗܐ ܕܒܪܟ ܐܒܪܐ
ܒܬܠܬܐ ܘܚܡܫܐ
ܘܗܒܢܐ ܕܒܪܟ ܒܪܗ..
ܢܒܘܟ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܟ
ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܘܒܢܝܐ..
ܫܪܪܐ ܕܒܘܟܪܝܫܘܗܝ
ܠܦܓܘܪܗܘܢ ܚܠܦ

Deacon: May His grace and mercy descend abundantly upon us, weak and sinful in both worlds forever.

Celebrant: Stretch out, O Lord God, your ineffable and invisible right hand and bless this wedding, the invited, and those who have invited them. May the old and the young be glad, and the bachelors and virgins exult, and their

الحكيماتِ، وحفِظَكِ بالعافيةِ نفسًا وجسماً.

وإذا كانت الإشبينة عازبةً أضافَ إلى قولِه:

حتّى تبلغينَ موعِدَ إكليلِكِ لتَحمَديه إلى الأبدِ.

صلاة

تُتلى على الختن والعروس

نبتهلُ إلى اللهِ الوهّابِ الكريمِ الّذي باركَ إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ وفرَّحَهم وشرَّفَهم، الّذي يُزيِّنُ الأرضَ والجبالَ والآكامَ، ويُربّي الزّروعَ

ܒܟܠܘܬܗܘܢ
ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܪܝܐ
ܕܢܚܬܗ ܠܒܘܢ ܡܠܟܐ
ܟܠܝܠܐ ܕܪܘܟܬܐ.
ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܐ
ܐܝܟ ܕܟܠܝܠܐ ܠܟܠܗ.
ܐܕܝܐ. ܝܩܪܐ ܕܒܪܟ
ܟܠܝܠܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܒܪܘܟܘܗܝ. ܐܝܟ
ܢܡܝܪ ܡܠܟܐ ܕܚܡܐ
ܘܚܝܝܐ ܠܟ ܕܒܢܝܐ
ܕܟܠܝܠܐ ܘܠܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ
ܡܠܠܐܩܝܢ.. ܘܗܘܒ
ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܗܘܝܘܢ
ܢܟܠܠܘܢ ܠܟܝܢܬܗܘܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܘܒܪܝܫܘܬܐ
ܘܒܫܒܘܬܐ.. ܘܚܝܝܢ

mouths be full of thanksgiving, and their tongues of praise, and may they offer glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit now and evermore.

Deacon: Amen.

Prayer

To be recited by the priest over the crowns.

O Lord, who did adorn the sky with luminaries: the

والثّمارَ بما يَجود بهِ مِنَ الأطلال والأمطارِ، ليفرِّحَكما بعرسِكُما ويُشرِّفَكُما ثابِتَين في فَضائلِ الإيمَانِ والرَجاءِ والمحَّبَةِ، ويُبارِكَ الدارَ التي تَدخُلانِها، ويَرزِقَكُما بَنينَ وبنَاتٍ خَيِّرِينَ، ويُبهِجَكُم بِهِم، ويُنشِئُ مِنهُم كَهنةً وشمامِسةً ورُؤَساءَ، ويُبارِكَ لكُما في كُلِّ ما تقتَنِيانِه. وَلْيُجِدْ عَليكُما بأَحسنِ الهِبَاتِ وصُنوفِ الخَيرَاتِ. وشَملَتْ رَحمَتُهُ وبَركاتُه الداعِينَ والمَدعوِّينَ والشَعبَ المسيحيَّ قاطبَةً آمين.

ܘܫܠܡܟ ܢܕܒܪ
ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܣܘܦܐ ܕܫܢ̈ܝܗܘܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ⁘

ܟܗܢܐ ܥܒܕ ܦܠܚܬܐ

ܨܠܘܬܐ

ܥܠ ܟܠܝܠܐ ܘܐܡܪ:

ܟܗܢܐ: ܡܪܟܢ ܐܠܗܢ
ܘܡܫܡܠܢ ܟܠܝܠܐ
ܘܠܢ ܘܕܒܢܝܐ
ܕܥܠܝܗܘܢ
ܡܦܦܣܡܢ.
ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.
ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠ.
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.
ܟܗܢܐ: ܘܒܪܟܐ.
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

sun, the moon and the stars. O God, who did crown the earth with fruits, flowers and blossoms of all kinds. O Jesus Christ, who did crown kings, priests and prophets. Put Your right hand full of mercy and compassion, upon the heads upon which these

طلبة بوزن مار يعقوب

ابسطْ يُمناكَ يا ابن الله وباركْ الخَتَنَ والعروسَ والإكليلين الموضوعين على رأسيهما. باركْ يا ربّ الختن والعروس وإشبينيهما كما تبارك إبراهيم واسحق مع ذبائحهما.

باركْ يا ربّ الختَنَ والعروسَ ومَدْعُوِّيهما، كما تباركَ الماء بتحوّله خمراً في قانا. ولتتباركْ أيضاً سنو

ܟܗܢܐ: ܘܕܪܘܚܐ ܚܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܠܚ̈ܝܐ ܕܟܠܟܘܢ
ܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ ܡܙܡܪ ܠܟܠܝܠܐ
ܩܠܐ ܙܒ̈ܢܐ
ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܗܐ
ܠܟܠܗܝ ܕܫܒܘ
ܕܫܘܝܐ
ܘܐܡܪ ܒܡܠܐ ܕܡܐ
ܘܩܝܡܬܐ:

ܟܗܢܐ: ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܒܪܗ
ܕܡܪܝ. ܡܪܝ ܚܬܢܐ ܘܐܚ
ܘܪܫܗ. ܠܫܘܪܐ ܕܐܠ
ܦܠܚܐ. ܕܦܗܪܐ
(ܕܫܗܝܐ) ܗܐܡ ܠܗ
ܒܕܝܢܗ܀

crowns will be placed. Grant them that they also may crown their children with righteousness, justice and mirth. May Your peace and concord abide with them throughout their lives forever.

The Priest, waving his right hand over crowns, says loudly

حياتهم في هذا العالم، فيُشدوا لك بكنّاراتهم أعذب التسابيح والتماجيد.

عظة روحية تقرأ قبل تسليم يد العريس ليد العروس

المجد للآب والابن والرّوح القدس الّذي يبارِكُ هذا الجمعَ بأسره.

أحبّائي: إنّ موسى النبيَّ العظيمَ كتبَ لَنا أنّ الله سُبحانَه، بعدَ أن خلقَ السّماواتِ والأرضَ، خلقَ آدمَ وصنعَ لَهُ عونًا مثلَه إذ استلّ ضِلعًا من أضلاعِه كوَّنَها امرأةً فقالَ آدمُ إنّها عظمٌ من عظامي ولحمٌ من

ܡܫܡܫܢܐ: ܚܕܐ ܡܪܝ ܒܬܫܡܫܬܟ. ܠܟܠܝܠܐ ܬܟܠܠܝܗܘܢ. ܚܕܐ ܡܪܝ ܒܬܫܡܫܬܟ ܠܟܠܠܬܐ ܬܒܪܟܝܗܘܢ :·

ܟܗܢܐ.. ܟܠܠܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܝ. ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܐܝܟ ܘܪܫܡܐ. ܠܫܡܝܐ ܢܛܐ ܟܠܠܐ. ܕܟܗܢܐ (ܕܫܡܝܐ) ܗܐܡ ܠܗ ܒܟܬܒܗ :·

ܡܫܡܫܢܐ.. ܐܘ ܟܡܐ ܚܟܝܡ ܟܠܠܐ. ܕܢܟܠܠ ܡܟܠܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܒܪܝ ܟܗܢܐ ܘܗܢܐ (ܐܒܘܢ ܡܠܟܐ). ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܐܡ :·

Priest: Blessed and perfect be these crowns and the heads upon which they are placed.

Deacon: barekhmore.

Priest: In the name of the Father,

Deacon: Amen.

Priest: And of the Son,

Deacon: Amen.

Priest: And of the Holy Spirit for everlasting life.

Deacon: Amen.

لحمي. ومن أجلِ هذا يترك الرّجلُ أباه وأمَّه ويلزمُ امرأتَه، ويكونانِ كلاهُما جسدًا واحدًا. وقالَ بولسُ الرّسولُ المغبوطُ: "إنَّه لا سلطانَ للرّجلِ على جسدِه بل ذلك لامرأتِه، ولا سلطانَ للمرأةِ على جسدِها بل ذلك لبعلِها".

وقالَ أيضًا: "أيّها الرّجالُ أحبُّوا نساءَكُم، وأيّتها النّساءُ اخضَعْنَ لرجالِكنَّ خضوعَ سارةَ لإبراهيمَ، إذ كانَتْ تدعوه سيّدًا لها".

وأنتَ يا ولدَنا فلان اعتبِرْ أنّ ابنَتنا هذه فلانة قد تركَتْ

ܟܗܢܐ.. ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܡܪܝ. ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܚܝ
ܘܪܫܐ. ܠܫܘܪܐ ܬܠܐ
ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ
(ܕܫܡܫܐ) ܩܐܡ ܠܗ
ܒܕܝܢܗ:·
ܡܫܡܫܢܐ.. ܕܡܪܐ ܫܘܒܚܐ
ܠܫܡܬܐ. ܘܕܡܪܝܐ
ܟܠܗܐ ܠܫܘܒܚܐ.. ܕܡܪܐ
ܟܠܗ ܚܠܘܠܐ. ܠܗܘ
ܥܘܕܐ ܕܡܦܝܣ
ܠܐܪܥܐ:·
ܘܩܐܡ ܟܗܢܐ ܠܟܠܝܠܐ
ܒܕܝܢܗ ܕܚܬܢܐ ܘܐܡܪ
ܗܟܢܐ:
ܝܟܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ

The Celebrant waves the crown ceremoniously three times, in the likeness of the cross, above the bridegroom's head and chants the following three times:

الكاهن: كْليلــو بيدِه دْمـــوران مِن شْمايو زوياح ونوحِث لْحاثنو يـــواِه كْليلو دْكـــوهنو (دْحاسيو) سُويم لِه بْريشِه.

الشماسة: حادو موران بَرحمايك، لْحاثنِه بَكليلايهون. حادو موران

أبَويها وإخوتَها وسلَّمَتْ إليك نفسَها قرينةً فاحتفِظْ بها واعرِفْ لها حقّها في المأكلِ والمشربِ والمَلْبَسِ والمَسكنِ، والصّيانةِ لها والعنايةِ بها في كلِّ ما يقومُ بمصالحِها، وأحسِنْ عِشرتَها، وطَيِّبْ خُلقَكَ لها مسرِعًا إلى ما يُسِرُّها.

وأنتِ يا ابنتَنا فلانة أطيعي زوجَكِ فلان واخدُميهِ وأكرميهِ وتَلَقّيهِ بالسّرورِ، وكوني له وفيَّةً أمينةً، وتشبَّهي بالحمامةِ وداعةً وباليمامةِ عفافاً. ونوصيكُما كِلَيكُما بأن تتعاونا على

ܘܕܐܒܗ̈ܝܗ ܘܕܐܚ̈ܝܗ

ܟ̈ܠܗ ܠܟܠܟܡܝ܀

ܟܗܢܐ ܡܢܝܚ ܠܟܠܝܠܐ

ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܕܘܡܝܐ

ܕܨܠܝܒܐ ܥܠ ܪܝܫܗ.

ܕܚܬܢܐ ܘܐܡܪ

ܒܩܠܐ:

ܟܗܢܐ. ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ

ܕܡܪܢ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܙܘܝܚ

ܘܢܚܬ. ܠܚܬܢܐ ܝܗܒ

ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ

(ܕܚܣܝܐ) ܣܐܡ

ܒܪܝܫܗ܀

ܡܫܡܫܢܐ. ܚܕܐ

ܡܪܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ.

ܠܚܬܢܐ ܕܒܟ ܐܬܝܢ.

ܘܚܕܐ ܡܪܢ ܕܒܟܠܝܠܐ.

ܠܚ̈ܬܢܐ ܕܒܟܠܝܠܐ܀

ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܡܪܢ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܙܘܝܚ
ܘܢܚܬ. ܠܚܬܢܐ ܝܐܐ
ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܘܬܐ
(ܕܫܡܫܐ) ܣܝܡ
ܒܪܝܫܗ:·

ܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܕܒ
ܫܒܝܚܐ ܠܟ. ܘܐܝܟ ܕܒ
ܕܘܪܐ ܠܟ. ܘܟܗܢܘܬܗ
ܠܟܗܢܐ ܠܟ.
ܘܒܝܘܡܗ ܗܘܐ ܕܝܢܐ
ܠܟ:·

ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܡܪܢ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܙܘܝܚ
ܘܢܚܬ. ܠܚܬܢܐ ܝܐܐ
ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܘܬܐ
(ܕܫܡܫܐ) ܣܝܡ
ܒܪܝܫܗ:·

التّقوى وتتصافَيا على المحبوبِ والمكروهِ، وتحتملا صابِرَين كلَّ ما ينزِلُ بكُما مِن مَرضٍ وعاهةٍ وكارثةٍ واحذرا أن يخونَ أحدُكُما صاحبَه. واحفظا نفسَيكُما من أنواعِ الخطايا والمعاصي، فلا تُوجَّه إلينا لائمةٌ في يومِ الدّين بسببِكُما إذ كنّا نحنُ وسطاءَ في هذا الأمرِ. فإذا وعَيْتُما وصيَّتَنا وعمِلْتُما بما أمرْناكُما به ينشُرُ الله عليكُما رحمتَه بخيرةِ مواهبِه وعطاياه، ويُتمِّمُ نِعمَه علَيكُما ويوسعُ في رزقِكُما، ويُطيلُ حياتَكُما،

بْراحمايك، لْكالوثو بَغنونايهِن.

الكاهن: كليلو بيدِه دْموران مِن شمايو زوياح ونوحِث، لْحاثنو يواِه كليلو دْكوهنو (دْحاسيو) سويِم لِه بريشِه.

الشمامسة: أو كْمو شافير كْليلو، دْغودِل مَلكو مْشيحو، وْبيداي كوهنو زَهيو (آبون مْعاليو) بْريشو دْحاثنو سُويِم.

الكاهن: كليلو بيدِه دْموران مِن شمايو زوياح ونوحِث، لْحاثنو يواِه كليلو دْكوهنو (دْحاسيو) سويِم لِه بريشِه.

ܡܫܡܫܢܐ. ܚܬܢܐ
ܘܣܗܪܐ ܠܫܡܫܐ.
ܘܕܡܝܐ ܚܠܝܐ ܗܘܐ.
ܕܐܬܕܡܝ ܠܨܦܪܐ.
ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܫܡܠܝܐ ܥܠ܀

ܘܣܐܡ ܟܗܢܐ ܟܠܝܠܐ
ܒܪܫܗ ܕܚܬܢܐ ܘܐܡܪ
ܗܕܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܟܠܠܟ ܡܪܝܐ
ܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ
ܠܥܠܡܝܢ܀

ܥܠܘܬܐ ܕܒܬܪ
ܟܘܟܒܝܐ

ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܪܐ ܠܟܘܟܒܝܗ
ܘܐܝܕܝܗ ܗܘܝܢ ܒܗ

ويُصحِبُ مُدَّتَكُما السّعادةَ والسّلامَةَ، ويقرِنُكُما بالسّعادةِ والسّرورِ، ويُنجِّيكُما مِن آفاتِ الدُّنيا ويُخلِّصكُما مِنها بأسهلِ أمرٍ يكونُ، ويرزقُكُما الأولادَ الخيِّرين ويجعلُهم مِثلَ أصولِ الزّيتونِ حولَ مائدَتِكما فتُسبّحان الله الكريمَ الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

الشماس: آمين.

ثمَّ يضعُ الكاهن يدَ العروسِ بيدِ العريسِ ويقول هذه الموعظة

يا وَلدانا المباركان: إنّنا جريًا على عادةٍ لنا سلفَت مِن آبائِنا

الشماسة: دومِه حاثنو لْشِمشو، وْدوميو كالثو لْساهرو، دومِه كولِه خْلولو، لهْوا صَفرو دْمَفصاح لارعو.

The Celebrant places the crown upon the bridegroom's head:

May God crown you with the crown of righteousness, glory and good works.

The Celebrant waves the crown ceremoniously three

ܢܗܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܪܝܢܢ
ܘܐ ܬܘܟܟܝܐ ✝.
ܘܡܠܟܢܢ ܐܝܢ ܢܠܟܠܐ
ܡܗܝܪܐ. ܘܦܐܝܐ. ܢܕ
ܡܟܝܪ ܠܝܗ ܒܣܘܠܡܝܐ
ܕܡܦܟܐ ܘܕܦܓܪܐ܀

ܘܠܝ ܒܡܘܠܐ ܐܣܘܗܝ
ܒܘܟܟܝܐ ܝܘܣܦ܀

ܘܩܩܡܝܟ ܠܢܘܡܐ
ܒܦܢܪܐ ܕܢܣܠܘܟܢ ܢܕ
ܣܕܐ ܠܝܗ ܘܡܘܡܗ ܠܗ
ܒܘܒܣܐ ܠܠܠܡܝܢ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ
ܒܘܟܟܝܬܐ

ܐܠܗܐ ܕܒܪܢ ܠܚܝܐ
ܬܪܝ ܦܝܘܐܠ
ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܡܪܬܐ.
ܘܗ ܬܪܝܢܢ ܘܐ

نعظُكُما، فاعلَما أنَّكما في حضرةِ الله سبحانَه العليمِ بذاتِ الصّدورِ، وأمامَ المائدةِ المُقدّسةِ والصّليبِ والإنجيلِ المسجودِ لهما ماثلانِ على مشهدٍ من هذا الجمعِ، وها إنّنا نُسلِّمُكما الواحِدَ إلى رفيقِه، وليكُن الله شاهدًا بيني وبينَكُما وكفى بِهِ شهيداً. فانظُرْ أيّها الابنُ العزيزُ فلان إلى زوجتِكَ فلانة، الّتي جعَلْنا يدَها في يدِكَ، واستودَعْناكَ إيّاها احتفِظْ بها وانظُرْ ما يكونُ جوابُكَ لله عنها يومَ الدّينِ.

صلاة على العروسين

times, in the likeness of the cross, above the bridegroom's head and chants the following three times:

الكاهن: كْليلو بِيدِه دْموران مِن شْمايو زوياح ونوحِث، لْكالثو يواِه كْليلو دْكوهنو (دْحاسيو) سُويِم بْريشو.

الشماسة: دومِه كْليلو دْحاثنو لَكليلو دْبار إيشاي ودُومِه كْليلو دْكالثو، لَكليلِه دْناخفوثو.

الكاهن: كْليلو بِيدِه دْموران مِن شمايو زوياح ونوحِث،

ܬܘܫܒܚܬܐ ✝ ..
ܘܫܘܒܚܐ ܠܒܪܘܝܐ
ܥܡ ܫܡܟ ܒܡܘܗܒܬܐ
ܫܢܝܬܐ ܘܝܘܡܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܩܢܐ
ܘܕܩܢܐ ::

ܘܐܦ ܒܫܘܠܡܐ ܗܢܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܘܫܦ
ܙܗܝܐ ܘܐܡܪ:

ܘܩܕܝܫܬ ܠܝܘܡܐ
ܬܩܢܐ ܕܡܫܩܘܝܬܐ
ܘܡܬܚܫܘܗܝ
ܠܥܠܡܝܢ ::

ܫܘܠܡܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

اللهمَّ احفظْ عبدَيكَ هذين واسترْهُما تحتَ أكنافِ رحمتِك، وجُدْ لَهُما بأطيبِ الأزمنةِ وأسعَدِ الأيّامِ ليُرنِّما بحمدِك الآنَ وإلى أبد الآبدين.

الشماس: آمين.

صلاة الختام[5]

قدوس أنت الله، قدوس أنت القوي، قدوس أنت غير المائت، أيها الابن شبيه الآب. (3 مرات).

أيها الرب ارحمنا، يا ربنا اشفق وارحمنا، يا ربنا تقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا.

لْكالثو يواه كْليلو دْكوهنو (دْحاسيو) سويِم بريشو.

الشمامسة: إنو كاد حوديونو، وإنو كاد دويصونو، وعِزاقثِه لبيشونو وباغنونِه هو دُويصونو.

الكاهن: كْليلو بيدِه دْموران مِن شمايو زوياح ونوحِث، لْكالثو يـــواه كليلو دْكوهنو (دْحاسيو) سويِم بريشو.

الشمامسة: تِحدِه وتِرواز كالثان، وَندوص حاثان ياومون، دِشتاملِي

[5]- درجت هذه العادة في كنائس العراق وحدها بأن يختم الكاهن الطقس بصلاة التقديسات الثلاث وقد انتقلت إلى بعض الكنائس في المهجر.

ܠܡܫܝܚܐ ܘܨܠܘܬܐ

ܐܠܗܐ ܫܒܚܐ
ܒܡܘܗܒܬܐ.. ܗܘ ܕܒܪܟ
ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܘܐܬܒܪ ܐܢܘܢ.. ܗܘ
ܕܓܠܠ ܐܪܥܐ ܘܫܘܒܗܐ
ܘܒܡܫܬܐ.. ܚܬܢܐ ܕܒܗܘܢ
ܡܟܪܐ ܘܟܠܠܐ ܘܡܕܒܪܐ
ܘܒܢܝܐ ܘܦܐܪܐ
ܘܢܝܫܢܐ.. ܗܘ
ܢܣܒܝܢ
ܒܫܡܝܢܘܢ ܘܢܝܫܢܐ
ܘܢܗܒܪܘܢ ܒܓܠ
ܕܘܟܪܐ ܡܫܡܫܬܐ
ܕܡܫܪܘܬܐ.. ܓܒ
ܡܥܕܪ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܒܪܐ

المجد لك أيها الإله، المجد لك أيها الخالق، المجد لك أيها الملك المسيح، يا من تحن على عبيدك الخطاة، بارك يا سيدي.

صلاة

تُتلى حين حلِّ الإكليلَين

أيّها المسيحُ الّذي تكلّلَ بإكليلِ الشّوكِ ونَقَضَ ولاية إبليسِ، بارِكْ عبدَيكِ هذين بركَتَك لأبَوينا آدمَ وحوّاءَ، وشيتَ ونوحَ، وإبراهيمَ وسارة، واسحقَ ورفقة، ويعقوبَ وراحيلَ، ويوسُفَ وأسياث، وداودَ الّذي جعلْتَهُ ملكًا ونبيًّا ومُرتِّلاً في بيعتِك المقدَّسةِ،

سوكويهون، بْرِمزِه دامشاملِه كول.

The Celebrant places the crown upon the bride's head saying:

May God crown you with the crown of modesty, righteousness, and justice forevermore.

A Prayer for the Best man

Our Lord Jesus Christ, who blessed His groomsman and messenger John in the womb of his

mother, bless you (Name) ✝ O bestman, and make you as a shining and lovely crown, keeping you in sound health of body and spirit.

If the bestman is a bachelor, the priest adds

May you attain the happy day of your wedding with joy and offer praise to Him forever.

A Prayer upon the bridesmaid

واجعلْهُما زوجًا مباركًا يتنافسُ في صالحِ الأعمالِ، وبحلِّ هذا الإكليلِ الزّائلِ وَفِّقْهُما ليصيرا من آلِ وليمتِك السّماويّةِ، والحائزَين على الإكليلِ الّذي لا يزولُ، لكي نهلِّلَ وإيّاهُما تهاليلَ الحمدِ والشّكرانِ لكَ ولأبيكَ وروحِكَ القدُّوسِ الآن وكل آوانٍ وإلى الأبد.

الشماس: آمين.

ܘܚܘܒܐ܆ ܘܡܒܪܟ
ܠܟܠܝܠܐ ܕܐܬܟܠܠܘܗܝ
ܠܗ܆ ܪܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܒܢܝܐ ܘܒܢܝܬܐ
ܕܒܘܪܟܬܐ܆
ܘܢܣܒܪܘܢ ܒܦܐܝܐ
ܕܡܫܠܡܝܢ ܡܢܘܢ܆
ܘܡܢܗܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܪܗܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܢܝܬܐ ܘܢܪܒܘܢ ܠܗܠ
ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ܆ ܘܢܫܒܚܘܢ
ܠܗܘܢ ܠܒܘܫܐ ܠܐ
ܡܚܒܠܢܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܡܘܗܒܬܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ
ܒܚܕܘܬܐ܆ ܘܟܘܡܪܐ
ܘܟܘܡܪܐ ܘܥܠ ܢܝܗܘ
ܪܒܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܢܫܡܥܘܢ ܕܐܠܗܐ

May God Who blessed Hannah, Mary and Martha, bless you (Name) ☩ O bridesmaid, and count you among the five wise virgins, keeping you in sound health of body and spirit.

If she is a single, the priest adds:

May you attain the happy day of your marriage feast so that you may praise God forever.

النهــاية

ܢܗܘܘܢ ܠܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ⁘

ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܪܝ ܢܣܡܘܒ

ܦܬܘܚ ܡܪܝܐ ܬܪ
ܐܠܗܐ ܘܬܪܥ ܐܝܘ.
ܠܚܝܐ ܘܥܠܡܐ ܐܦ
ܠܥܠܝܬܐ
ܕܒܒܝܬܗܘܢ.. ܬܪܥ
ܡܪܝܐ ܠܚܝܐ ܘܥܠܡܐ
ܘܠܚܕܘܬܗܘܢ.
ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܟܘ ܐܒܪܡ
ܘܐܝܣܚܩ ܥܡ
ܕܒܚܬܗܘܢ ⁘

## A Prayer on both the Bridegroom and the Bride	ܒܰܪܶܟ݂ ܡܳܪܝܳܐ ܠܚܰܬ݂ܢܳܐ
May God Who abounds in gifts, who blessed Abraham, Isaac and Jacob, and delighted them, delight you in your marriage and bless the home into which you enter.	ܘܟܰܠܬ݂ܳܐ ܘܢܰܚܕܶܝܢܽܘܢ.
	ܐܰܝܟ ܕܐܶܬ݂ܒܰܪܰܟ݂ܘ ܡܶܢ
	ܒܡܰܠܟܳܐ
	ܒܒܘܫܳܟܦܗܘܢ..
	ܘܝܗܒܪܢ ܕܒܝ
	ܒܠܠܡܳܐ ܗܳܝܳܐ ܥܝ̈ܢܶܐ
	ܫܰܒ̈ܝܗܘܢ. ܕܢܗܒܠܘܢ ܠܟ݂
	ܥܘܒܚܳܐ ܦܳܐܝܳܐ
	ܒܪ̈ܝܥܝܬܗܘܢ܀
	ܘܢܦܩܽܘܢ ܕܡܦܐܡܪ
	ܡܕܡ ܡܥܠܡܝܘܢ
	ܚܰܬ݂ܢܳܐ ܘܟܰܠܬ݂ܳܐ ܠܚܕ̈ܕܐ
	ܥܘܒܚܳܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
	ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
	ܕܡܒܪܟ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ
	ܡܢ ܗܫܐ.

May He give you blessed sons and daughters among whom may there come priests, deacons and leaders. May He bless everything you possess and shower upon you unlimited benefits. Let the mercy of God be ever upon the guests, the hosts, and upon our congregation

ܡܫܡܫܢ: ܩܘܡܐ ܗܘ ܕܒܪܐ
ܘܐܠܗܐ ܢܬܠ ܠܟ
ܒܢܝܢܘܬܗ.. ܕܢܒ ܒܕܐ
ܐܠܗܐ ܟܗܢ̈ܐ ܘܐܕ̈ܟܐ..
ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܝܢ ܒܕܝܗܘܢ
ܠܐܪܡ ܘܡܒܪܟ ܟܠܗ
ܡܒܪܟܢ ܐܢܘܢܗ.. ܢܒ
ܢܗܒ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܐܠܗܘܬܗ ܘܡܒܪܟܗ.
ܢܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܐܒܡ
ܗܕܐ ܒܪ̈ܟܬܐ ܡܢ ܒܪܟܬܗ
ܘܟܗܢܐ ܡܢ ܟܗܢܝ
ܘܡܚܒ ܗܝܐ ܢܫܘܡ
ܒܪܟܬܐ ܠܒܘܗܝ
ܘܟܠܗ ܘܝܗܒ
ܠܢܝܫܗ.. ܘܝܗܘܘܢ
ܫܒܝܚܘܢ ܚܕ ܒܗܢ.
ܘܡܫܝܚܐ ܒܘܪ̈ܝܐ

which is gathered here in the name of Christ. Amen.

طلبة بوزن مار يعقوب

فْشوط يامينوخ بار آلوهو

وباريخ إنون لْحاثنو وكالثو

أوف لَكليلِه دَبرِيشايهون.

بَارِخ موريو لْحاثنو وكالثو

ولَحدوغايهون، آخ دِثبارَاخ

أبروم وإيسحوق عام

دِبحايهون.

ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܒܚܒܐ
ܠܐ ܬܠܝܒ ܟܠ ܦܓܪܗ
ܐܠܐ ܐܝ ܐܝܟܢܗ.
ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܬܠܝܒܐ
ܟܠ ܦܓܪܗ܂ ܐܠܐ ܐܝ
ܒܠܠܗ: ܘܩܘܡ ܐܡܪ.
ܕܒܚܒܐ ܐܣܘ
ܢܬܚܘܪܝ. ܘܐܝܟܢܝ
ܢܬܐ ܐܬܠܒܒܘܢ
ܠܒܥܒܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܕܫܒܐ ܡܬܠܒܒܢܐ
ܗܘܝ ܠܐܒܘܗܝ ܘܩܪܝܢܐ
ܗܘܝ ܠܗ ܡܪܝ ܘܐܝܟ
ܘܐ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܦܠܝ
ܕܗܘܐ ܒܪܗ ܦܠܝܣ
ܢܗܘܪܐ ܥܒܡܬ ܐܒܗܐ
ܘܐܣܝܐ ܘܐܝܠܝܢ ܢܦܬܗ.
ܟܪ ܐܚܪ ܒܪܗ. ܘܢܓܠ.

[illegible]

بارِخ موريو لحْاثنو وكالثو وَزمينايهون، آخ دِثباراخ مايو دْقوطنِه بْشوحلوفايهون. ونِثباركون دِن بْعولمو هونو شْناي حايَايْهون. دَنساغون لوخ شوبحو فايو بكِنورايهون.

The priest then shall read to them the following admonition

Glory be to the Father, to the Son, and the Holy Spirit, who blesses the whole of this gathering:

My beloved: Moses, the great and blessed prophet, has written in his prophecy: God created heaven and earth, then He created Adam and made him a helpmate like him by taking a rib from among his ribs and making it woman. And Adam said: "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh." Therefore, shall a man leave his

ܘܐܫܘܕܢܘܗܝ ܟܐܡܘܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܒܟܬܒܘܗ ܟܬܐ
ܘܦܟܠܐ ܘܒܢܒܝܘܬܐ.
ܟܕ ܕܘܡܐ ܐܠܗܐ
ܐܝܟܢ ܠܢܘܪܐ
ܒܫܡܝܡܘܬܐ
ܘܠܒܢܘܦܪܝܐ
ܒܪܟܦܘܬܐ.
ܘܠܒܕܬܟܘܝ ܡܦܡܒܝܝ
ܘܡܦܪܒܠܝܝ ܐܟܪܝܐ
ܕܒܒܣܠܗ ܐܠܗܐ
ܗܘܠܟܘܝ. ܘܠܗܘܠܝ
ܕܫܡܬܐ ܘܡܫܒܝܝܬܐ
ܐܟܫܒ ܘܠܡܢܩܝܬܐ
ܬܘܐܝܗ ܘܬܐܘܢܘܬܐ
ܗܡܒܠܘܝ. ܘܠܒܕܬܐ
ܕܟܐܒܠ ܘܟܘܒܘܗܝܐ

father and mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh. The blessed Apostle Paul said: “The wife has no authority over her own body, but her husband; and likewise also the husband has no authority over his own body, but his wife.” Again he said: “Husbands, love your wives, and wives be subject to your husbands, as Sarah

ܘܐܡܐ ܕܡܢܩܦܘܬܐ
ܕܒܢܝܢ ܠܟܝܘܢ ܕܒܠ
ܬܠܝܐ ܫܘܒܩܢܘܢ.
ܘܐܬܕܡܪܘ ܫܘܒ ܕܒܠ
ܝܫܡܥ ܫܠܝܚܢܘܢ
ܝܢܟܐ ܡܕܡ ܚܕ ܠܚܕ.
ܢܕ ܝܠܕܬܘܢ
ܝܦܩܬܘܢ ܡܢ ܢܠܗܘܢ
ܚܠܘܬܐ ܘܠܐ
ܝܡܘܫܘܬܐ ܐܝܢܐ
ܕܚܝܝ ܕܐܬܝܚܝ ܡܩܝܡܝܢܐ
ܕܗܝܐ ܫܘܒܩܝܢܐ. ܠܐ
ܝܗܘܐ ܫܚܫ ܢܒܟܝܐ
ܒܝܘܡ ܕܝܝܐ
ܡܠܠܬܘܢ. ܘܢܕ ܠܝ
ܡܥܬܡܕܢܬܘܢ ܘܗܘܠܝ
ܢܟܒܝܬܘܢ.. ܐܠܗܐ
ܝܦܪܘܫ ܕܫܡܘܗܝ

was subject to Abraham and called him my lord". O our son Name, this our daughter Name has today left her parents and brothers, and has entrusted herself to you as your wedded wife. Therefore, take care of her, and fulfill all that is due to her. Carefully protect her. In everything be just and right to her. Treat her kindly, deal with her pleasantly, and	ܠܟܠܗܘܢ ܘܒܥܦܝܘܬܗ ܡܘܗܒܬܗ ܝܠܗܕܗܘܢ. ܘܫܘܒܚܬܗ ܝܡܡܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܒ ܡܥܕܪܢ ܠܒܝܬܗܘܢ. ܘܡܥܕܪܢ ܠܚܝܝܗܘܢ. ܘܡܒܝܘܬܐ ܘܡܥܒܝܘܬܐ ܡܦܩ ܠܗܘܢ ܘܚܘܠܡܝܐ ܘܚܕܘܬܐ ܡܠܘܬܗ ܠܗܘܢ. ܘܗܝ ܒܢܝܬܐ ܘܙܗܘܪܝܬܐ ܡܦܝܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܥܘܙܒ ܘܠܫܘܒܚܐ ܡܕܡܝܗܘܢ ܝܥܦܐ ܦܬܝܚܐܝܬ ܘܕܠܠܠܐܝܬ. ܘܙܝܕܠ ܠܗܘܢ ܒܝܬܐ ܕܒܘܒܗܬܐ ܕܐܝܟ ܝܨܒܬܐ ܕܙܝܢܬܐ ܠܦܢܘܕܐ ܕܒܠܗܘܢ

be always ready to do good to her.

Our daughter Name, we exhort you to obey your husband Name and be faithful to him. Also, be like the dove in gentleness and like the turtledove in devotion. We command and charge both of you to walk in fear of God; to accept alike and in concord pleasure and distress; to bear all sickness, pain,

ܗܘܘ ܥܬܝܕܝܢ
ܘܦܝܣܝܢ ܒܘܣܡܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܗܘܒܐ
ܕܥܦܠܒܬܐ ܗܘܬܐ
ܘܒܠܘܬܝ ܠܒܥܠܟܝ܀
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.
ܐܦ ܡܫܠܡ ܠܗܘܢ
ܠܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܥܡܝܕܘܬܐ
ܗܕܐ
ܒܢܝܐ ܕܒܠܝ ܚܒܝܒܐ:
ܚܒܪܐ ܐܝܟ ܠܝ
ܕܡܦܩܕ ܠܝ ܗܝ
ܐܚܘܬܝ ܕܝܪܬܐ
ܘܝܣܦܕ ܠܟܘܢ. ܕܒܗ
ܕܝ ܕܐܠܗܘܢ ܡܕܡ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܣܪ

and other adversities	ܓܘܫ̈ܬܐ ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ.
that may accidentally	ܘܡܕܡ ܦܓܘܥܐ
fall upon you with	ܡܬܢܛܐ ܘܡܬܠܝܢ
patience and without	ܘܐܬܝܢ ܥܠܝܟܘܢ
complaints, that we	ܒܡܓܪܐ ܦܣܝܩܘܢ.
might not be blamed	ܘܡܕܡ ܪܢܝܐ ܗܘܝܐ.
in the day of	ܘܡܢ ܗܕܐ
judgment on your	ܡܬܥܒܪܝܢ ܠܟܘܢ
account, since we	ܒܬܪܒܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ
have served as	ܕܝܗܒ ܣܘܟܠܐ ܒܗ
mediators in this	ܠܟ ܘܠܟܘܢ. ܘܐܢܐ
marriage. When you	ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܢ
obey us and follow	ܡܒܠܟܘܢ. ܫܘܒܚܢ
these instructions,	ܫܡܝܐ ܦܠܝ. ܗܕܐ
the Lord will spread	ܗܘ ܒܪܝ ܘܒܟܘ
His mercies upon	ܦܠܝܗ ܕܡܫܝܚܐ
you, and with	
excellent gifts, enrich	

you, and He will give you graces in full by increasing your possessions, by extending your life, by bestowing upon you good fortune and tranquility, by increasing health and happiness to you, and by delivering you from wickedness and temptation. May God, readily and freely, make smooth the hardships that might confront you. May He give you blessed

ܐܰܝܬܶܗ܂ ܒܰܐܝܬܶܪ
ܘܰܠܐܠܳܗܳܐ ܘܰܠܳܟ
ܐܶܢܫܰܠܠܺܝܗ܀
ܘܗܳܕܰܐܝܬ ܐܶܚܘܕ.
ܘܰܚܙܝ ܡܘܢ ܦܬܓܡܐ
ܡܦܝܐ ܐܝܬ ܠܐܠܗܐ
ܡܫܠܡܗ ܒܗܘ ܢܘܡܐ
ܕܒܝܐ ܟܐܝܐ܀

ܟܝ ܡܢܠܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܡܕܢܐ ܐܠܗܐ ܚܕ
ܢܒܒܬܟ ܗܟܝܢ.
ܘܫܚܫܐ ܟܝܦܐ
ܕܡܕܚܡܝܘܫܟ ܫܒܕ
ܐܝܘܢ. ܘܙܒܝܐ ܚܒܐ
ܘܢܘܡܫܐ ܡܚܒܝܐ ܗܒ
ܠܗܘܢ. ܘܢܡܝܟ
ܫܒܒܒ ܐܝܘܢ. ܐܚܟܝܐ

children that they may be around your table like olive plants.

Offer praise to God, the giver of all that is good, now and evermore.

Deacon: Amen.

Here the Priest shall join their right hands together saying:

Our beloved children:

We have a custom received from our Fathers to admonish you and make you diligent. Know that you are standing in

ܕܒܢܝ̈ܟ ܢܗܘܘܢ

ܚ̈ܕܪܐ ܠܦܬܘܪܟ

ܟܢܨܒ̈ܬܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ

ܡܒܪܟܐ ܐܠܗܐ.

ܡܒܪܟܐ ܫܠܝܚ̈ܐ.

ܡܒܪܟܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ.

ܒܪܐ ܕܒܪܟܗ ܠܐܒܘܗܝ

ܕܡܐ. (ܒܕܪܘܢܝ).

ܡ̈ܪܝ ܐܠܡܚܒܘܒܝܢ.

ܡ̈ܪܝ ܚܘܦ

ܘܡܚܒܘܒܝܢ. ܡ̈ܪܝ

ܡܒܠ ܐܠܡܣܝܚܝ

ܘܟܠܗܘܢ

ܘܐܠܡܚܒܘܒܝܢ.

ܒܝܫܐ ܠܐ ܐܠܗܐ.

ܒܝܫܐ ܠܐ ܒܪܘܐ.

ܩܘܒܠܐ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܡܒܚܢܐ ܕܝܠܗ ܠܟܘܠܝܬܐ
ܘܠܒܘܬܐ. ܒܩܪܡܝܢ፡

ܬܘܠܡܐ

ܠܟܗܢܐ ܕܪܓܠܐ

ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܗܘ ܕܟܪܘܟܠܐ ܕܪܘܚܐ
ܐܦ ܩܕܡ ܘܠܩܘܒܠܗ
ܐܘܣܦܬܗ ܕܗܕܐ ܥܕܬܐ
ܘܡܢ ܗܫܐ ܠܡܫܒܪܟ
ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܪܟ
ܠܐܒܘܢ ܐܕܡ ܘܠܐܡܢ
ܚܘܐ ܘܠܫܝܬ ܘܢܘܚ.
ܘܠܐܒܪܗܡ ܘܣܪܐ
ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܪܦܩܐ
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܪܚܝܠ.
ܘܠܝܘܣܦ ܘܐܣܢܬ
ܘܠܡܘܫܐ ܗܘ ܕܨܦܘܪܐ

the presence of God Who examines the hearts and the innermost, and in front of the holy altar, the cross, the adorable Gospel, and in the presence of this gathering. From this time, we entrust you each to the other and pronounce you man and wife. Behold, our son name, this is your wife name, whose hand we have placed in yours, and whom

we have entrusted to God and to you. Hold her diligently. Remember that you have to answer for her in the presence of God on the day of Judgment.

Prayer

O Lord God, protect Your servants, and under the wings of Your mercy, shelter them. Make their lives prosperous and their days happy. May Your right hand guide them that they may sing Your

ܡܠܟܐ ܘܝܒܢܐ
ܘܡܙܡܪܝܐ ܒܠܒܬܟ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܒܒ ܐܝܘ
ܘܓܠܐ ܒܪܝܟܐ ܕܫܡܫ
ܒܢܒܬܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ.
ܘܢܡ ܥܕܪܐ ܕܟܠܝܠܐ
ܗܢܝ ܢܒܘܬܐ ܗܘ
ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢ
ܒܪܝ ܦܘܪܟ ܥܡܢܐ
ܐܢܫܝ ܕܡܫܟܘܢܝ
ܟܠܢܫܐ ܗܘ ܕܟܠ ܢܒܪ
ܘܟܠ ܡܫܟܪܐ. ܐܢܟܝܐ
ܕܢܙܝ ܘܗܘܝܘ ܒܡܟܐ
ܕܡܘܒܢܐ ܘܦܘܕܝܢܐ
ܝܘܡܪ ܟܢ ܘܠܐܒܘܟ
ܘܠܪܘܚܟ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ
ܘܒܟܓܘܒܝ ܠܫܠܡܝܢ ⁘
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ.

praise now and evermore.

Deacon: Amen.

صلاة الختام

قاديشات ألوهو، قاديشات حايلثونو، قاديشات لو مويوثو، بْرو دْكولِه لابوي دومِه (3 مرات).

موران إثراحَمَعلاين، موران حوس وْرَاحِمَعلاين، موران قابِل تِشمِشتان وَصلاوُثان وِثرَاحَمَعلاين.

شوبحو لوخ ألوهو، شوبحو لوخ بُرويو، شوبحو لوخ مَلكو مْشيحو دْحوين لْحاطويه عَبدَايك، بارخمور.

A Prayer

ܚܘܬܡܐ

upon Removal of the Crowns

Our Lord Jesus Christ, who was crowned with a crown of thorns and destroyed the powers of Satan, bless Your servants and make them a blessed couple, emulous of good works of righteousness.

And by laying aside these

temporary crowns make them worthy to be among the guests at Your heavenly table who are worthy of that everlasting crown. For with them, we may sing praise and glory to You, and to Your Father, and Your Holy Spirit, now and forevermore.

Deacon: Amen.

The End